



Parks Canada    Parcs  
Canada        Canada

# BRITISH COLUMBIA COLOMBIE- BRITANNIQUE



# BRITISH COLUMBIA COLOMBIE-BRITANNIQUE

## LEGEND

- British Columbia
- National Parks
- National Historic Sites and Parks
- Yellowhead Route
- Trans-Canada Highway
- 1** Pacific Rim National Park
- 2** Fort Rodd Hill National Historic Park
- 3** Fort Langley National Historic Park
- 4** St. Roch National Historic Site
- 5** Kitwanga National Historic Site
- 6** Fort St. James National Historic Park
- 7** Mount Revelstoke National Park
- 8** Glacier National Park
- 9** Yoho National Park
- 10** Kootenay National Park

## LEGENDE

- Colombie-Britannique
- Parcs nationaux
- Lieux et parcs historiques nationaux
- Route Yellowhead
- Route Transcanadienne
- 1** Parc national Pacific Rim
- 2** Parc historique national Fort Rodd Hill
- 3** Parc historique national Fort Langley
- 4** Lieu historique national St-Roch
- 5** Lieu historique national Kitwanga
- 6** Parc national historique Fort St. James
- 7** Parc national du mont Revelstoke
- 8** Parc national Glacier
- 9** Parc national Yoho
- 10** Parc national Kootenay



# BRITISH COLUMBIA COLOMBIE- BRITANNIQUE

A huge province defined by the Pacific Ocean and towering mountain ranges, B.C. contains sharply varied geographical sections.

The dry, southern interior valleys and southeast corner of the province include the famous fruit orchards of the Okanagan Valley and the sprawling cattle and ranching country known as the Cariboo; the rest of the area is a vast sea of mountains and plateaus. Two great ranges — the Rocky Mountains and the Coast Mountains — cross from south to north; on the border of Alaska are the massive St. Elias ranges, and in the southeast the Columbia Mountains.

Today a fine highway system exists in the province, and there are strikingly scenic drives and excellent opportunities for skiing, swimming, boating, hiking and camping. The largest cities are Vancouver, located on the west coast, and Victoria, the provincial capital, located on Vancouver Island . . . a pleasant ferryboat trip west from the mainland.

European exploration of the B.C. coast is generally considered to have begun in 1774 when a Spaniard from Mexico, Juan Perez, sailed north as far as the Queen Charlotte Islands. The history of the province really began, however, with the arrival of Captain James Cook, who was looking for the Northwest Passage and discovered Nootka Sound in 1778. His arrival marked the beginnings of contact with a sophisticated native Indian culture and the first exploitation of the province's resources. The trading ships that appeared on the coast in the 1780s were followed by explorers and traders who arrived overland from Canada, and in 1793 Alexander Mackenzie reached the Pacific Ocean near Bella Coola.

The fur trade was important in the early history of the far west, as well as the discovery of gold, but farming, lumbering and fishing also began to develop. Since nearly three-quarters of B.C. is covered by forest and the rivers flowing into the Pacific teem with fish, lumbering and fishing are still important industries.

Weather on British Columbia's coast is moderate year-round. Moisture-laden winds from the Pacific cause heavy rainfall and winters that are mild, wet and foggy, but summers are usually dry and temperate. The southern interior valleys are dry, with temperatures that are low in winter and high in summer — the result of moist Pacific air masses meeting the mountains.

For further information, write to: Tourism British Columbia, 1117 Wharf Street, Victoria, B.C. V8W 2Z2.

Enorme province bordée à l'ouest par l'océan Pacifique, dotée de hautes chaînes de montagnes, la Colombie-Britannique contient une réalité physique fortement contrastée.

Au sud, dans les vallées intérieures jouissant d'un climat sec, se trouvent la vallée Okanagan, renommée pour ses vergers, et l'immense région dite Caribou, propice à l'élevage. Enfin il y a une vaste mer de montagnes et de plateaux: deux grandes chaînes, les Rocheuses et les Côtiers traversent la province du sud au nord; les chaînons St-Elias se dressent à la frontière de l'Alaska, et, au sud-est, s'étendent les monts Columbia.

La province possède un excellent réseau de routes, dont certaines très pittoresques, et offre au touriste l'occasion de faire du ski, de la natation, des randonnées en bateau de plaisance, des excursions et du camping. Les villes principales sont Vancouver, sur le littoral ouest, et Victoria, la capitale provinciale, sur l'île Vancouver, où l'on se rend en traversier.

L'exploration de la côte de la Colombie-Britannique commença, croit-on généralement, en 1774, année où un Espagnol nommé Juan Perez navigua du Mexique vers le nord jusqu'aux îles de la Reine-Charlotte. L'histoire de la province commence réellement au moment où le capitaine James Cook, à la recherche du passage du nord-ouest, découvrit la baie Nootka en 1778. Son arrivée marqua le début de contacts avec la culture sophistiquée des autochtones et la première exploitation des ressources de la province. Il y eut d'autres navires de commerçants qui naviguèrent le long de la côte dans les années 1780. Vers la même époque, des explorateurs et des commerçants arrivèrent par voie de terre du Canada. En 1793, Alexander Mackenzie atteignait l'océan Pacifique près de Bella Coola.

La pelleterie tenait un rôle important dans l'histoire de l'ouest, ainsi que la ruée vers l'or; mais l'agriculture, l'exploitation forestière et la pêche commencèrent à se développer. Près des trois quarts de la superficie de la Colombie-Britannique sont couverts de forêts, et les rivières qui se jettent dans le Pacifique abondent en poissons. Les industries du bois et de la pêche sont encore parmi les premières de la province.

Le climat sur la côte de la Colombie-Britannique est modéré. Les vents humides du Pacifique entraînent de fortes précipitations: les hivers sont doux, brumeux, pluvieux, tandis que les étés sont secs et tempérés. Les vallées intérieures du sud jouissent d'un temps sec (hivers froids, étés chauds), par suite de la rencontre des masses d'air humide en provenance du Pacifique avec les chaînes de montagnes.

Pour de plus amples renseignements, s'adresser à: Office du tourisme de la Colombie-Britannique, 1117, rue Wharf, Victoria (Colombie-Britannique) V8W 2Z2.



*"A boundless vision grew upon us; an untamed continent . . . mountains silent in primeval sleep; river, lake, and glimmering pool; wilderness oceans mingling with the sky . . ."*

Pioneers of France in the New World, introduction

*"Devant nous s'étendait, à perte de vue, un continent encore vierge; des montagnes endormies dans un silence millénaire; des rivières, des lacs et des étangs chatoyants; d'immenses étendues sauvages qui se confondaient avec le ciel. . ."*

Pionniers de France au Nouveau Monde, prologue

### Table of Contents

- General Information
- Visitor Guide
- World Heritage
- You May Be in Bear Country
- Weather Hazards:
  - Hypothermia and Frostbite
- St. Roch National Historic Site
- Pacific Rim National Park
- Fort Rodd Hill National Historic Park
- Fort Langley National Historic Park
- Fort St. James National Historic Park
- Mount Revelstoke National Park
- Glacier National Park
- Yoho National Park
- Kootenay National Park
- Metric Conversion

### Table des matières

- Renseignements généraux
- Guide pour les visiteurs
- Patrimoine mondial
- Au pays des ours
- Hypothermie et gelure
- Lieu historique national St-Roch
- Parc national Pacific Rim
- Parc historique national Fort Rodd Hill
- Parc historique national Fort Langley
- Parc historique national Fort St. James
- Parc national du mont Revelstoke
- Parc national Glacier
- Parc national Yoho
- Parc national Kootenay
- Conversion métrique

"Over the years the term 'park' has enjoyed a broad definition, ranging from small landscaped enclosures to extensive primitive areas . . . in North America 'National Park' defines an area set aside as a public heritage or trust, to preserve forever outstanding examples of a nation's scenery, wilderness, geology, natural phenomena or native flora and fauna. Instead of forming private preserves, these parks are dedicated to public use and enjoyment by the citizens of the country to which they belong."<sup>1</sup>

Canada's national parks system, the largest in area in the world, began in 1885 with the setting aside of 10 square miles (26 sq. km) of land at Sulphur Mountain in Alberta — a reserve that grew to become Banff National Park. Today the system stretches from Terra Nova on the east coast of Newfoundland to Pacific Rim on the west coast of Vancouver Island; from Point Pelee at the most southern tip of mainland Canada, to Auyuittuq inside the Arctic Circle. There is at least one national park in each province and territory . . . special . . . representative . . . superb!

The national historic parks and sites of Canada commemorate persons, places and events that have been declared of national significance by the Minister responsible for Parks Canada, on the recommendation of the Historic Sites and Monuments Board of Canada. Created in 1919, the Board acts as an advisory body to the Minister on the commemoration of this nation's history. Many of the parks and sites are located in magnificent natural areas, and all are fascinating places to visit.

1. A History of Canada's National Parks, W.F. Lothian, Vol. 1

"Au cours des années le terme "parc" a eu de nombreuses acceptions qui lui permettent de désigner aussi bien un petit jardin clos qu'une vaste étendue sauvage. . . . En Amérique du Nord l'expression "parc national" désigne un terrain constitué en héritage public ou bien de l'Etat afin de protéger à jamais des paysages exceptionnels, des lieux sauvages, des formations géologiques, des phénomènes naturels ou la flore et la faune du pays. Ces parcs ne sont plus des réserves privées, mais des lieux mis à l'usage et au profit des citoyens du pays auxquels ils appartiennent."<sup>1</sup>

Le réseau de parcs nationaux du Canada, le plus grand au monde sur le plan de l'étendue, fut inauguré en 1885 lorsqu'on créa une réserve de 26 km<sup>2</sup> autour du mont Sulphur, réserve qui allait devenir le parc national Banff. Le réseau s'étend aujourd'hui de Terra Nova, sur la côte est de Terre-Neuve, à Pacific Rim sur la côte ouest de l'île Vancouver, et de Pointe Pelée, à l'extrémité sud du pays, jusqu'à Auyuittuq, au-delà du cercle arctique. On trouve des parcs magnifiques dans chaque province et chaque territoire.

Les parcs et les lieux historiques nationaux du Canada ont été créés pour commémorer des personnes, des lieux et des événements dont l'intérêt sur le plan national a été reconnu par le ministre responsable de Parcs Canada, suite à la recommandation de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada. Créée en 1919, cette commission a pour fonction de conseiller le ministre en ce qui concerne la désignation de lieux pour commémorer les faits marquants de notre histoire. Nombre de parcs et de lieux historiques sont situés dans des endroits magnifiques et tous sont fascinants à visiter.

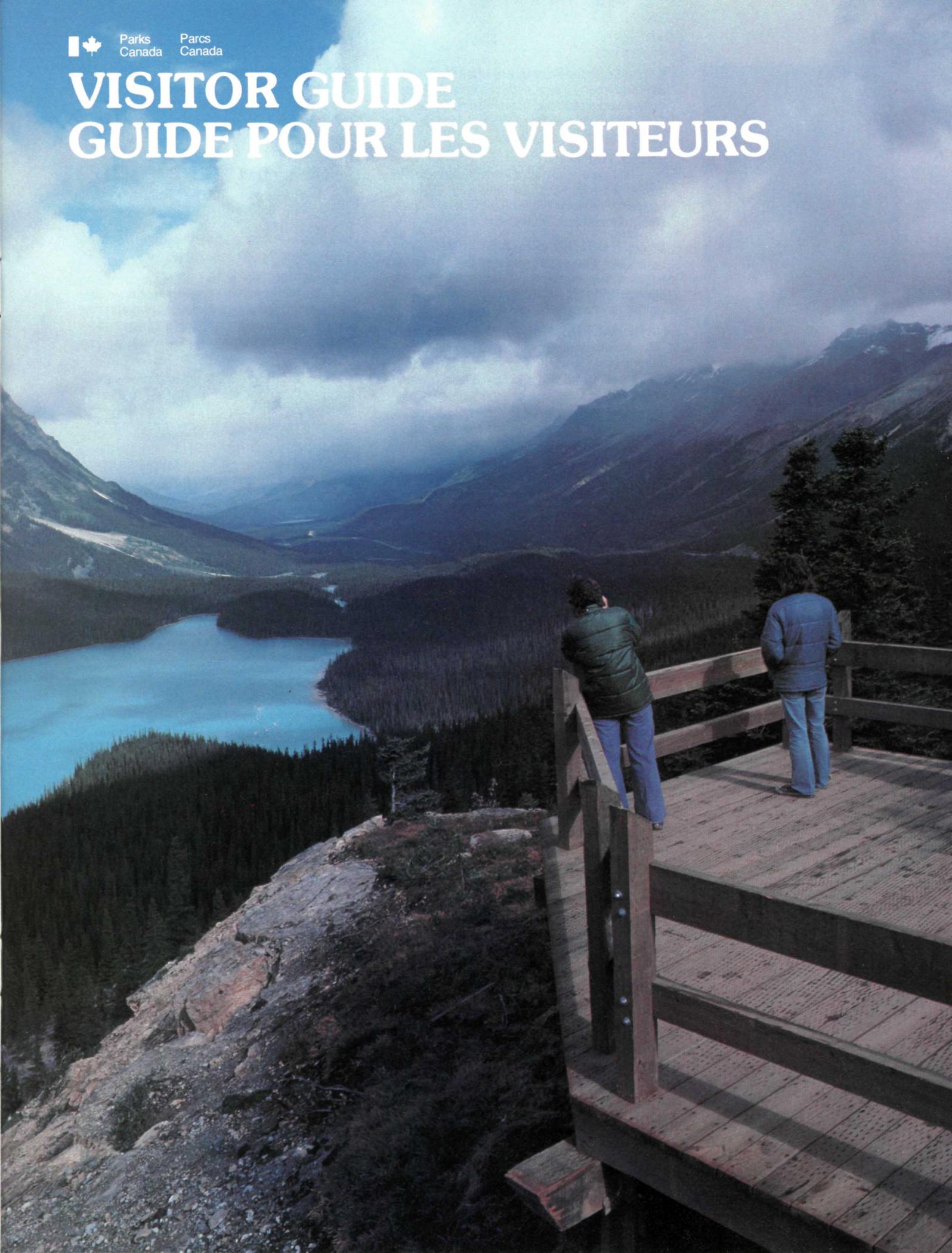
1. Extrait de la traduction de A History of Canada's National Parks, W.F. Lothian, Vol. 1, p. 12. (Histoire des parcs nationaux du Canada, W.F. Lothian, vol. 1.)

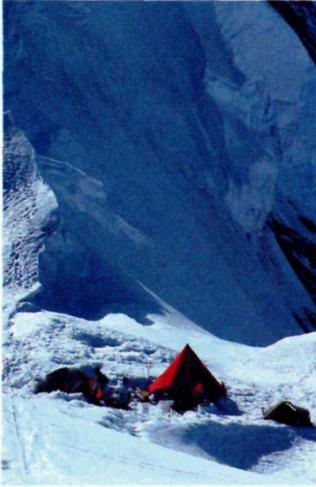


Parks  
Canada

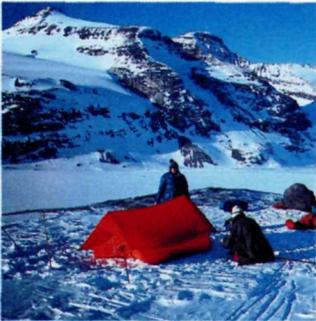
Parcs  
Canada

# VISITOR GUIDE GUIDE POUR LES VISITEURS





1



2

1 Mountaineers in the parks must check in with park wardens beforehand. Avant d'entreprendre des escalades dans les parcs, les alpinistes doivent s'inscrire auprès d'un gardien.

2 Winter camping tests your outdoor skills. Le camping d'hiver met à l'épreuve vos aptitudes pour la vie en plein air.

Canada's national parks are open year-round, although many visitor services and facilities operate on a reduced scale from October to May. Most national historic parks and sites are open for summer visits only.

#### ENTRY TO PARKS

Fees are charged for private vehicles and motor buses at most national parks. There is no fee for persons entering on foot, on a bicycle, on horseback or in a boat.

#### SENIOR CITIZEN VEHICLE EXEMPTION

Canadian citizens 65 and over can obtain a free annual permit by showing their driver's licence and vehicle registration at any park entrance where fees are collected.

#### NATIONAL HISTORIC PARKS AND SITES

While admission is free to most national historic parks and sites, several parks such as Fort Langley in British Columbia and Lower Fort Garry in Manitoba charge daily fees.

#### INFORMATION AND RECEPTION CENTRES

Staff at information and reception centres in each park are prepared to help you plan your activities by outlining travel routes, providing maps and describing park facilities.

#### INTERPRETATION

Programs are designed to help visitors understand and enjoy each park's natural and historical features. Conducted hikes, slide presentations, exhibits and self-guiding trails are some of the available activities.

#### TOPOGRAPHIC MAPS

A compass and topographic map are essential if you plan to hike or backpack through national park wilderness areas. Topographic maps show important details such as secondary roads, hills, creeks and rivers, and may be obtained by writing to:

Canada Map Office,  
615 Booth Street,  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E9

#### PETS

Pets in parks are restricted to domestic animals that do not present a danger to persons, animals or property in the park. The keeper must ensure that the pet is free from infectious or dangerous diseases, and that he doesn't become a nuisance, make an unreasonable disturbance, or threaten or cause injury. For detailed information, contact the park superintendent.

#### FISHING (IN SEASON ONLY)

To fish in park waters you'll need a permit, which can be bought at a park information centre, administration office, campground or warden's office, and is valid in any national park. A provincial or territorial fishing permit is required for waters outside most national park boundaries.

#### NO HUNTING

Hunting is prohibited in national parks. You may obtain specific regulations concerning firearms at individual parks.

#### ARRIVE PREPARED

Visitors to Canada's national parks should arrive equipped to fully enjoy the natural landscape and recreational opportunities. The following list includes some of the items you may wish to bring:

#### YEAR-ROUND

Camping equipment; first-aid kit; specialized medicine; matches/waterproof container; flashlight/lantern; backpack; binoculars; camera equipment/film; footwear appropriate for season and activity.

#### SUMMER/SPRING/AUTUMN

Insect repellent; sunglasses; rainwear; warm clothing for cool evenings and surprise storms; topographic maps and compass for hiking; fishing equipment, in season.

#### WINTER

Layered clothing (wool and down are preferred fabrics), starting with warm underwear and including mitts and a toque; goggles and protective skin lotion for skiing.

#### CAMPING INFORMATION

Most national park campgrounds operate on a first-come, first-serve basis with no advance reservations, and visitors can stay a maximum of two weeks. Exceptions are group camps and group tenting areas, which must be reserved in advance through the park superintendent.

Dates of operation are approximate and subject to change; accurate information is available from each park.

Some campgrounds are for tents only, others for tents or recreational vehicles, some for recreational vehicles only. In some, motor vehicles are not permitted and access is by foot only. There are also primitive campgrounds near hiking trails in the backcountry areas of many parks.

There are camping fees, at daily rates, for campgrounds accessible by road.

A description of the different types of campgrounds follows:

#### TENTS AND RECREATIONAL VEHICLES

These campgrounds are suitable both for tenters and those with trailers, tent-trailers, camper vans or motor homes. Most of the campgrounds do not have trailer hookups, although many have sewage disposal stations.

#### TENTS

These campgrounds accommodate tent campers only. Each campsite usually provides a level tent pad, picnic table, fireplace or fire grill, parking place for a car, and easy access to a water source. Some have toilet buildings with shower facilities, and many have kitchen shelters. Wood is usually provided.

#### PRIMITIVE

Primitive campgrounds normally provide pit privies, drinking water, fireplaces and firewood; many also have communal kitchen shelters equipped with wood stoves and picnic tables.

#### GROUP TENTING

These sites are meant for organized groups and must be reserved in advance

through the park superintendent. Only tents can be used in these areas, which usually provide a kitchen shelter, dry or flush toilets, a communal fireplace and firewood.

#### WINTER

Winter campgrounds usually provide such facilities as dry privies and fireplaces; in some, firewood is provided. A few campgrounds are equipped with heated toilet structures and enclosed kitchen shelters and some can accommodate recreational vehicles.

Please note that park use and registration procedures exist for certain backcountry and risk activities.

Backpackers are also asked to pack-out garbage and leave park areas as undisturbed as possible.

Les parcs nationaux du Canada sont ouverts à l'année, par contre de nombreux services sont réduits d'octobre à mai. La plupart des parcs et lieux historiques nationaux ne sont ouverts qu'en été.

#### DROIT D'ENTREE

Un droit d'entrée est exigible dans la plupart des parcs nationaux pour les voitures particulières et les autobus. L'entrée est libre pour les visiteurs à pied, en bicyclette, à cheval ou en bateau.

#### LAISSEZ-PASSER

Les citoyens canadiens de 65 ans et plus peuvent obtenir un permis annuel gratuit en produisant leur permis de conduire et la carte d'immatriculation de leur voiture. Ce laissez-passer est disponible à l'entrée de tout parc où des droits sont exigibles pour les véhicules automobiles.

#### PARCS ET LIEUX HISTORIQUES NATIONAUX

L'entrée est libre dans la plupart des parcs et lieux historiques nationaux. Certains d'entre eux, dont Fort Langley en Colombie-Britannique, et Lower Fort Garry au Manitoba exigent un droit journalier.

#### CENTRES D'ACCUEIL ET DE RENSEIGNEMENTS

Le personnel des centres d'accueil et de renseignements de chaque parc est en mesure de vous aider à organiser vos activités. Il distribue des cartes et vous renseigne sur les différents parcours et installations du parc.

#### INTERPRETATION

Les programmes d'interprétation ont pour but d'aider les visiteurs à mieux comprendre et apprécier les points d'intérêt naturel et historique de chacun des parcs. Parmi les activités organisées dans le cadre de ces programmes, on compte des excursions guidées, des diaporamas, des expositions et des promenades auto-guidées.

#### CARTES TOPOGRAPHIQUES

Il est nécessaire de vous munir d'une boussole et d'une carte topographique si vous partez en excursion dans l'arrière-pays d'un parc national. Ces cartes très détaillées portent des indications précises sur les routes secondaires, les collines, les ruisseaux et les

rivières, et l'on peut se les procurer à l'adresse suivante:

Bureau des cartes du Canada  
615, rue Booth  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0E9

#### ANIMAUX DOMESTIQUES

Ne sont admis dans les parcs que les animaux domestiques qui ne présentent aucun danger pour les gens, les autres animaux ou qui ne risquent pas de causer des dommages à la propriété. Le propriétaire doit s'assurer que l'animal n'est pas porteur de maladie infectieuse ou dangereuse et veiller à ce qu'il ne cause pas d'ennuis et ne menace ni cause de blessure. Pour de plus amples renseignements, prière de s'adresser au directeur du parc.

#### PECHE (EN SAISON)

Vous devez être muni d'un permis pour pêcher dans les parcs nationaux. Ce permis, valide dans tous les parcs nationaux, est en vente dans les centres de renseignements, les bureaux d'administration, les terrains de camping et les bureaux des gardes dans les parcs. Il est nécessaire d'avoir un permis de pêche délivré par la province ou le territoire pour pêcher à l'extérieur des limites de la plupart des parcs.

#### INTERDICTION DE CHASSER

Il est interdit de chasser dans les parcs nationaux. Vous pouvez obtenir les règlements concernant les armes à feu dans chacun des parcs.

#### LES PRÉPARATIFS

Les visiteurs devraient emporter avec eux l'équipement nécessaire pour apprécier pleinement leur séjour dans le parc et profiter des activités qui leur sont offertes. Voici une liste d'articles qui pourraient vous être utiles:

#### EN TOUTES SAISONS

Matériel de camping, trousse de premiers soins, médicaments, allumettes et récipient étanche, lampe de poche ou lanterne, sac à dos, jumelles, film et équipement photographique, et chaussures appropriées pour la saison et l'activité.

#### ETE, PRINTEMPS, AUTOMNE

Insectifuge, lunettes de soleil, vêtements imperméables, vêtements chauds pour les soirées fraîches et les orages imprévus, cartes topographiques et boussole si vous partez en excursion, matériel de pêche en saison.

#### HIVER

Plusieurs épaisseurs de vêtements (la laine et le duvet sont ce qu'il y a de mieux), des sous-vêtements chauds, des moufles et une tuque, des lunettes et une lotion protectrices pour les skieurs.

#### RENSEIGNEMENTS SUR LE CAMPING

On ne peut retenir d'emplacements à l'avance dans la plupart des terrains de camping des parcs nationaux. Les premiers arrivés sont les premiers servis, et le séjour maximum est de deux semaines. Le camping de groupe fait exception et l'on doit, dans ce cas, réserver à l'avance auprès du directeur du parc.



3



4

3 Water, wind, sun and fun.

De l'eau, du vent, du soleil et beaucoup de plaisir.

4 For your own safety, notify park staff before entering wilderness areas. Par souci de sécurité, avisez le personnel du parc avant de partir à la découverte des régions reculées.

Les dates d'ouverture varient: on peut obtenir des renseignements précis auprès du personnel des parcs.

Il existe différents types de terrains de camping: certains sont aménagés pour ne recevoir que les tentes; d'autres, pour les tentes et les véhicules de loisir; et d'autres encore, pour les véhicules de loisir seulement. Certains endroits sont interdits à tout véhicule automobile. Il y a aussi des terrains camping sauvage près des sentiers d'excursion dans les régions isolées de nombreux parcs.

Un tarif quotidien est demandé dans les terrains de camping accessibles par la route.

Voici quelques renseignements sur les différents types de terrains de camping:

#### TERRAINS POUR TENTES ET VEHICULES DE LOISIR

Ces terrains de camping sont aménagés pour recevoir à la fois tentes, tentes-roulottes, caravanes et autres véhicules de loisir. La plupart d'entre eux n'ont pas de prises pour les caravanes, mais un grand nombre sont pourvus de dispositifs de vidange.

#### TERRAINS POUR TENTES

Ces terrains sont aménagés pour recevoir les tentes seulement. On trouve habituellement à chaque emplacement une plate-forme, une table de pique-nique, un foyer ou un gril, un emplacement pour une voiture et une source d'eau d'accès facile. Certains terrains sont pourvus de toilettes et de douches et nombre d'entre eux ont également des abris-cuisines. Du bois est habituellement fourni.

#### TERRAINS DE CAMPING SAUVAGE

On trouve généralement dans les terrains de camping sauvage des toilettes sèches, de l'eau potable, des endroits aménagés pour allumer des feux et du bois. Nombre d'entre eux sont également pourvus d'abris-cuisines communautaires équipés de poêles à bois et de tables de pique-nique.

#### TERRAINS POUR LE CAMPING DE GROUPE

Ces terrains sont réservés aux groupes organisés et l'on doit y retenir un emplacement à l'avance en s'adressant au directeur du parc. Seules les tentes y sont permises, et l'on y trouve habituellement du abri-cuisine, des toilettes avec ou sans chasse d'eau, un foyer communautaire et du bois.

#### TERRAINS DE CAMPING D'HIVER

Les installations des terrains de camping d'hiver comprennent généralement des toilettes sèches et des foyers. Dans certains, le bois est aussi fourni. Quelques-uns sont équipés de toilettes chauffées et d'abris-cuisines fermés. D'autres sont également aménagés pour les véhicules de loisir.

Veillez noter qu'il existe dans certains parcs des règlements relatifs à l'inscription pour les visiteurs qui se rendent dans l'arrière-pays ou qui s'adonnent à des activités jugées dangereuses.

Les excursionnistes sont priés de ne laisser aucune marque de leur passage ni d'ordure dans le parc.



5



6



5 Family canoeing and fishing. Canotage et pêche en famille.

6 Camping is one of the most popular park activities. Le camping est l'une des activités les plus populaires dans les parcs.

7 Cycling and picnicking are some of the ways to use and enjoy your national parks.

Les randonnées en bicyclette et les pique-niques sont quelques-unes des façons de profiter des parcs nationaux.

Published by authority of the Minister of the Environment  
© Minister of Supply and Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation du ministre de l'Environnement  
© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1983

QS-R121-000-BB-A1

Canada

7



Parks  
Canada

Parcs  
Canada

# WORLD HERITAGE PATRIMOINE MONDIAL





The cultural and natural heritage of a nation is one of its most important and priceless possessions. It is irreplaceable; any loss or serious impairment is a tragedy, not only for the nation concerned, but for humanity itself.

Recognizing that this heritage transcends national boundaries and must be preserved for future generations, the member states of UNESCO drew up a Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, known, in short, as the World Heritage Convention.

Objectives of the Convention complement rather than compete with national heritage conservation programs and provide for:

- establishment of a World Heritage Committee;
- compilation of a World Heritage List, comprising cultural and natural properties throughout the world considered to be of outstanding value according to criteria drawn up by the World Heritage Committee;
- preparation of a list of endangered world heritage sites;
- establishment of a world heritage fund to provide aid to member states for endangered world heritage sites and other specified purposes;
- provision of technical assistance to member states on request, and the general promotion throughout the world of the importance of heritage conservation.

Nominations to the World Heritage List are an annual, ongoing process. Two important obligations of a country having a site on the list are to erect a plaque in an appropriate location on the site to denote that it is a World Heritage Site, and to ensure that the plaque describes the qualities that make the site of world significance.

With Parks Canada as the leading federal agency, Canada played a major role in drafting and helping to implement the world Heritage Convention.

Le patrimoine culturel et naturel d'un pays compte parmi ses biens les plus importants et les plus précieux, biens qui sont en outre irremplaçables. Par conséquent, si une partie en est détruite ou considérablement endommagée, il en résulte une perte sérieuse non seulement pour le pays intéressé, mais aussi pour l'humanité elle-même.

Reconnaissant que le patrimoine transcende les frontières nationales et qu'il faut protéger ce dernier à l'intention des générations futures, les Etats membres de l'UNESCO ont rédigé une Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, dont le titre abrégé est la Convention du patrimoine mondial.

L'objectif de la Convention n'est pas de rivaliser, mais de compléter les programmes nationaux de conservation du patrimoine. Il prévoit entre autres:

- la formation d'un Comité du patrimoine mondial;
- l'établissement d'une Liste du patrimoine mondial regroupant les lieux jugés de première valeur de par leurs caractéristiques culturelles et naturelles selon les critères définis par le Comité du patrimoine mondial;
- l'établissement d'une Liste du patrimoine mondial en péril;
- la création d'un fonds du patrimoine mondial destiné à venir en aide de diverses façons aux pays signataires de la Convention;
- l'apport, sur demande, d'une aide technique aux pays membres; la promotion à l'échelle mondiale de l'importance de la conservation du patrimoine.

Les nominations pour la Liste du patrimoine mondial se font à chaque année. Le pays du lieu choisi par le Comité a deux obligations: s'assurer que la plaque commémorative énumère les qualités qui donnent à cet endroit une importance mondiale et apposer la plaque à un endroit convenable dans le lieu choisi.

Grâce à la collaboration de Parcs Canada comme principal organisme fédéral responsable, le Canada a joué un rôle majeur dans l'élaboration et dans la mise en application de la Convention.



Parks  
Canada

Parcs  
Canada

# YOU MAY BE IN BEAR COUNTRY AU PAYS DES OURS





Adult grizzlies feeding on carrion.  
Des grizzlis adultes se nourrissant de charogne.

Sanctuary for the grizzly is limited to western and northern parks.  
Le sanctuaire du grizzly est limité aux parcs de l'Ouest et du Nord.

**COVER**  
Adult grizzly. Colour varies from black to blonde; frequently with white-tipped fur.

**COUVERTURE**  
Un grizzly adulte. Les couleurs vont du noir au blond et l'extrémité des poils est souvent de couleur blanche.

Bears are found in many of Canada's national parks and near some of the historic parks and sites.

### ALL BEARS ARE POTENTIALLY DANGEROUS

Bears are animals that demand respect. They have great strength and agility, are unpredictable and can inflict serious injury. When they feel threatened, they defend themselves, their young and their territory.

### BLACK AND GRIZZLY BEARS

Black bears can be found in most of Canada's national parks. They adapt readily to human environments and year-round prefer heavily wooded areas and dense bushland. Grizzlies are found in western and northern mountain parks. They tend to be migratory, inhabiting the high alpine country in summer and descending to the valleys in the spring and fall. The promise of easily-obtained food often lures them into areas occupied by humans.

### POLAR BEARS

Polar bears can be found in Auyuittuq National Park in the Northwest Territories and near Fort Prince of Wales National Historic Park and York Factory National Historic Site in northern Manitoba. The behaviour of polar bears differs from that of Black and Grizzly Bears and they may be even more dangerous because they have no fear of humans. Contact the Superintendent of Manitoba North Sites or the Superintendent of Auyuittuq National Park for more information.

**Few bear attacks have occurred in the national parks, especially considering the numbers of visitors each year, and the majority of encounters have been brought about by human carelessness.**

**Our national parks are dedicated to the protection of all wildlife. With your cooperation, we can continue to live up to this ideal without endangering you, the visitor.**

### TO AVOID A BEAR ENCOUNTER

- don't hike alone. Stay alert and think ahead;
- watch for bear signs such as fresh tracks, digging and scats (droppings);
- stay in the open and avoid berry patches and carcass remains;
- be especially alert when travelling into the wind. The bear may not catch your scent and your approach will surprise him;
- carry a noisemaker (bells or stone-filled cans), but remember that it may not be effective in dense bush or near rushing water;
- use a telephoto lens to take photographs at a distance;
- NEVER go near a bear cub. The mother may be nearby;
- don't take your dog into the backcountry. The sight and smell of a dog often infuriates a bear and may bring on an attack;
- don't, when camping, encourage bears by leaving food or garbage around. Garbage-trained bears associate food with humans and soon lose their fear of man. They may become a danger to campers and have to be destroyed.

### DON'T LET YOUR CARELESSNESS KILL A BEAR

In established campgrounds:

- keep your campsite clean and lock food in the trunk of your vehicle;
- put garbage in containers provided by the park;
- don't cook or eat in your tent and don't leave dirty utensils around.

In the backcountry:

- camp away from animal or walking trails and near large, sparsely branched trees you can climb if it becomes necessary;
- choose another area if you notice fresh bear signs;
- cache food away from your tent, preferably hung from a tree;
- cook away from your tent — food smells can permeate it — and try to use relatively odor-free freeze-dried foods;
- don't sleep in clothes you wore while cooking; food odors attach themselves to clothing.
- don't bury garbage. If you can't burn it, pack it out to the nearest container.

### BEAR CONFRONTATIONS

If you encounter a bear, you can reduce the hazard by:

- making a wide detour if you see a black bear;
- leaving the area at once if you see a grizzly;
- keeping upwind so the bear will catch your scent;
- leaving the bear an escape route if you can't detour or retreat. Then wait until he moves from your path.

### ATTACKS

Most grizzly attacks result from surprising the bear, coming too close to a kill, or moving between a sow and her cubs. Black bears, normally less aggressive than grizzlies, may attack when humans feed them or come between a sow and her cubs.

### FACED BY AN AGGRESSIVE BEAR

- don't run (quick, jerky movements can trigger an attack);
- remember that a bear rearing on its hind legs is not always aggressive. Remain still and speak in low tones to indicate to the animal that you mean no harm;
- if you meet an aggressive grizzly in a wooded area, speak softly and back up slowly toward a tree. As you do, slowly remove your pack and set it on the ground to distract the bear. Then climb high up the tree (while adult grizzlies usually can't climb, they can stretch eight to ten feet up a tree);
- if you meet an aggressive black bear, remember that he is an agile climber, so a tree may not offer an escape;
- be aware that bears sometimes bluff their way out of a threatening situation by charging and then veering away at the last second;
- as a last resort, "play dead". Drop to the ground face down, move your legs up to your chest and clasp your hands over the back of your neck. Your pack will shield your body. It takes courage to lie still, but resistance would be useless.

On rencontre des ours dans de nombreux parcs nationaux du Canada et à proximité de certains parcs et lieux historiques nationaux.

### TOUS LES OURS SONT DANGEREUX

Les ours sont des animaux dotés d'une souplesse et d'une force considérables qui commandent notre respect. Ils sont imprévisibles et peuvent infliger des blessures graves. Lorsqu'ils se sentent menacés, ils n'hésitent pas à passer à l'attaque et défendent farouchement leurs petits et leur territoire.

### L'OURS NOIR ET LE GRIZZLI

L'ours noir trouve refuge dans la plupart des parcs nationaux du Canada. Il s'adapte aisément à l'environnement humain et, à l'année, préfère les régions boisées et massifs épais. Le grizzli habite les parcs de montagnes de l'ouest et du nord. De nature plutôt nomade, il fréquente les prés alpins en été, et les vallées au printemps et à l'automne. La présence de nourriture les attire souvent dans le voisinage de l'homme.

### L'OURS POLAIRE

On retrouve des ours polaires dans la réserve du parc national Auyuittuq, dans les Territoires du Nord-Ouest, et aux environs du parc historique national Fort Prince of Wales et du lieu historique national York Factory, dans le nord du Manitoba. Le comportement de l'ours polaire diffère de celui du grizzli et de l'ours noir, mais puisqu'il ne craint pas l'homme il est peut-être plus dangereux. Pour de plus amples renseignements, adressez-vous au directeur des lieux historiques nationaux Manitoba-Nord ou au directeur de la réserve du parc national Auyuittuq.

**Très peu d'attaques ont lieu à cause des ours dans les parcs nationaux par rapport au nombre de visiteurs qui s'y rendent chaque année. L'ignorance et la négligence sont à l'origine de la plupart d'entre elles. La protection de la faune est l'un des objectifs de nos parcs nationaux. Avec votre collaboration, nous pouvons parvenir à ce but sans compromettre votre sécurité.**

### MESURES A PRENDRE POUR EVITER LES RENCONTRES

- Ne partez pas seul en excursion. Soyez alerte et vigilant.
- Repérez les marques du passage d'un ours: pistes, trous, excréments.
- Tenez-vous dans les secteurs dégagés et éloignez-vous des talles de baies et des carcasses.
- Soyez particulièrement prudent en marchant face au vent: il se peut que l'ours ne puisse flairer votre présence et que vous le surpreniez.
- Emportez avec vous un objet bruyant tel qu'une clochette ou une boîte remplie de petites roches. Rappelez-vous toutefois que l'ours ne peut entendre leur bruit si vous vous trouvez dans un massif d'arbres ou à proximité d'un cours d'eau.
- Servez-vous d'un téléobjectif pour vos photographies.

- Ne vous approchez JAMAIS d'un ourson: sa mère est probablement tout près.
- N'emprenez pas votre chien dans l'arrière-pays. Sa présence pourrait rendre un ours furieux et l'inciter à attaquer.
- En camping, n'attirez pas les ours en laissant traîner de la nourriture ou des ordures. Les ours habitués à fouiller dans les ordures en viennent à associer homme et nourriture. Ils peuvent alors devenir dangereux pour les campeurs et doivent être abattus.

### NE LAISSEZ PAS VOTRE NEGLIGENCE CAUSER LA MORT D'UN OURS

Dans les terrains de camping aménagés:

- gardez votre emplacement propre et conservez la nourriture dans le coffre de votre automobile;
- disposez de vos ordures dans les récipients prévus à cet effet;
- ne cuisinez ni mangez dans votre tente et ne laissez pas traîner d'ustensiles sales.

Dans l'arrière-pays:

- montez votre tente à l'écart des sentiers et à proximité de grands arbres aux branches desquels vous pourrez monter si nécessaire;
- ne campez pas dans un endroit où vous reconnaissez les indices du passage récent d'un ours;
- conservez la nourriture loin de votre tente, de préférence suspendue à un arbre;
- préparez les repas à l'écart de votre tente (l'odeur de la nourriture pourrait s'y imprégner) et employez le plus possible d'aliments lyophilisés qui sont relativement inodores;
- il est déconseillé de dormir dans les vêtements portés lors de la cuisson des aliments car l'odeur de la nourriture s'y imprègne;
- n'enterrez pas les ordures. Si vous ne pouvez les brûler, emportez-les pour les déposer plus tard dans un endroit prévu à cet effet.

### SI VOUS RENCONTREZ UN OURS

Précautions à prendre:

- faites un grand détour si vous apercevez un ours noir.
- quittez immédiatement les lieux si vous voyez un grizzli.
- marchez le vent dans le dos pour que l'ours flaire votre présence.
- laissez toujours à un ours la possibilité de s'échapper si vous ne pouvez faire un détour ou vous éloigner. Attendez ensuite que le passage soit libre.

### MOTIFS QUI POUSSENT UN OURS A ATTAQUER

Dans la plupart des cas, les grizzlis attaquent sous l'effet de la surprise, parce qu'on s'approche de leur proie ou parce qu'on se trouve entre une mère et ses petits. Les ours noirs, généralement moins agressifs que les grizzlis, peuvent toutefois s'attaquer à une personne qui les nourrit ou qui se place entre l'ourse et ses oursons.

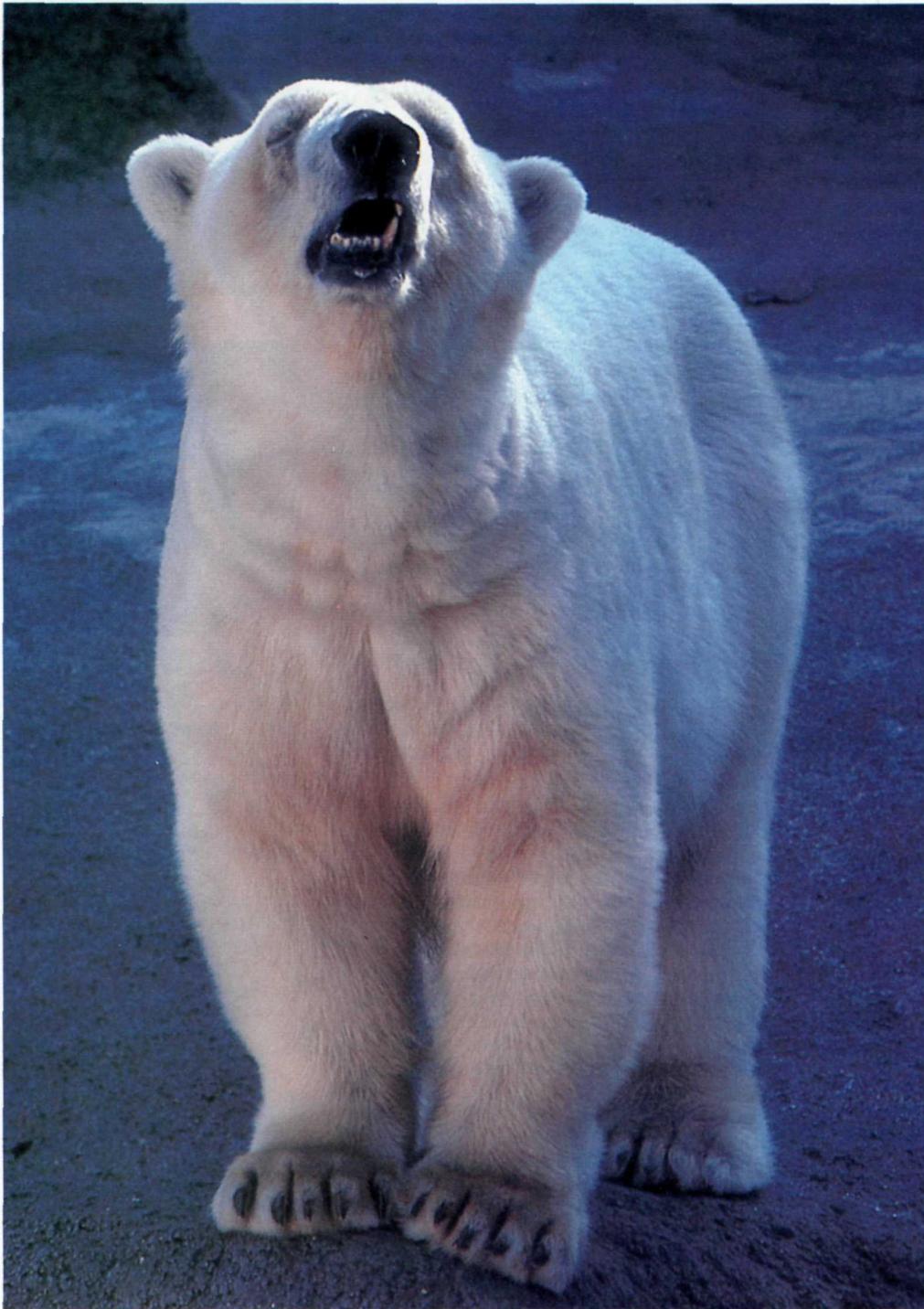
### QUE FAIRE SI UN OURS VOUS MENACE

- ne prenez pas la fuite (des mouvements rapides et saccadés pourraient inciter l'ours à attaquer).



The black bear is the smallest member of the North American bear family. L'ours noir est le plus petit des ours de l'Amérique du Nord.

A black bear using improperly stored garbage. Un ours noir tenant un sac de déchets mal entreposé.



Juvenile polar bears.  
Deux jeunes ours polaires.

Adult polar bear.  
Un ours polaire adulte.

- rappelez-vous que si un ours se met debout sur ses pattes de derrière, ce n'est pas toujours dans le but d'attaquer. Restez calme et parlez à voix basse pour lui montrer que votre présence ne constitue pas une menace.
- si vous rencontrez un grizzli en forêt, parlez-lui doucement et reculez lentement vers un arbre. Ce faisant, déposez calmement votre sac à dos au sol pour distraire l'animal, puis grimpez dans l'arbre aussi haut que vous le pouvez (habituellement un grizzli adulte ne peut grimper aux arbres, mais il peut atteindre une hauteur de 2 à 3 m lorsqu'il se met debout.
- si un ours noir vous menace, rappelez-vous qu'il grimpe fort bien aux arbres et que la stratégie précédente peut ne pas être efficace.
- souvenez-vous que les ours font parfois des menaces exagérées en chargeant et virent au dernier instant.
- en dernier ressort, "faites le mort". Étendez-vous, le visage contre le sol, ramenez vos jambes sous la poitrine et mettez les mains sur la nuque. Votre sac à dos aidera à vous protéger. Une telle stratégie demande du courage, mais il serait vain de s'opposer à un ours.

Published by authority of  
the Minister of the Environment  
© Minister of Supply and  
Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de l'Environnement  
© Ministère des Approvisionnement  
et Services Canada 1983  
OS-R121-000-BB-A1

Canada

# HYPOTHERMIA

The dictionary definition of hypothermia is "subnormal body temperature".

Unconsciousness can occur when the deep body or core temperature drops from the normal 37°C (98.6°F) to approximately 30°C (86°F).

Cardiac arrest is the usual cause of death when the core temperature cools to below 28°C (82.4°F).

On land, hypothermia occurs most frequently in temperatures from -1°C to 10°C; frostbite can only occur in below freezing temperatures.

In water of 10°C (50°F), predicted survival time is about 2½ to 3 hours.

Be able to detect hypothermia in yourself and others. If you or someone else feels tired or cold, has trouble talking, or complains about some other problem, don't ignore it.

Anyone who ventures into the outdoors can become a victim of hypothermia. Stay dry, beware of wind, and understand and respect cold.

Hypothermia is the major killer of outdoor recreationists.

Hypothermia — (we used to call it exposure) — describes the progressive mental and physical collapse that accompanies the chilling of the vital internal organs of the human body . . . caused by the exposure to cold and aggravated by dampness, wind and exhaustion. Symptoms include uncontrollable fits of shivering, slurred speech and frequent stumbling. Without treatment, the condition may lead to stupor, collapse and death.

On land, hypothermia occurs most frequently at fairly mild temperatures, particularly during wet and windy conditions. It can occur at any time of the year, especially in regions where weather changes rapidly.

Prevention of hypothermia:

- Carry extra clothing in waterproof plastic bags.
- Stay dry. Use waterproof clothing when possible.
- Protect the head area from heat loss.
- Nibble on high calorie foods.
- Take plastic sheeting and nylon twine for an emergency shelter.
- Don't eat snow. Your body has to warm and melt the snow and a drop in body temperature may result.
- Don't drink alcohol. It causes decreased sensitivity to cold and a lower heat production by the body.
- Do understand hypothermia — its dangers, symptoms and treatment.

TREATMENT is accomplished by returning the body temperature to its normal range. Move the victim to medical assistance quickly; if this isn't possible, take him to a shelter and bed him down. If he is severely cold, leave his legs and arms alone. Gently remove the clothing from his upper body, place a naked person on each side of him and keep all three well covered by blankets. If the patient is conscious, give him warm liquids (NEVER ALCOHOL); if water is available, a warm bath is very effective.

## IMMERSION HYPOTHERMIA

Cold water is much more dangerous than cold air, since body temperature is drained away much more quickly.

When on or near cold or rough water, always wear an approved flotation jacket or vest, preferably one that also offers protection from the cold.

*If immersion is from a capsized craft:*

- Stay with the boat if possible.
- Try to remain inactive (you should be wearing a life jacket).
- Assume a curled-up position, legs together and arms tight against the sides, to reduce heat loss from vulnerable body surface regions.
- Wait for rescue. Don't try to swim to safety unless you are sure you can make it — you cool faster when you swim.

## TREATMENT

*Mild hypothermia: someone who has been in cold water approximately 0-30 minutes.*

If the person is conscious, talking clearly and sensibly and shivering vigorously,

- Get him to a dry, sheltered area.
- Remove wet clothing.
- Apply hot, wet towels and water bottles to areas of high heat transfer (head, neck, chest and groin).
- Use other methods such as electric blankets and hot drinks (never alcohol).
- Use hot baths/hot showers.

*Severe hypothermia: immersion for approximately 30 minutes and over.*

If the person is becoming stiff and unconscious, or showing signs of clouded consciousness such as slurred speech, immediately take to medical assistance where aggressive rewarming can be initiated. Some methods used in different situations are direct body contact, especially to the chest, with warm person(s); hot, wet towels and water bottles applied to areas of high heat transfer (head, neck, chest and groin) and rescue breathing if necessary.

## FROSTBITE

Frostbite is the actual freezing of living tissues. There is a feeling of numbness, the skin turns white, yellow-white, or mottled blue-white, and the area becomes cold and insensitive to touch.

Nose, cheeks, ears and chin are usually the first parts of the body to be affected, but most severe cases of frostbite involve the feet and fingers.

## TREATMENT:

The first step in treating frostbites of any degree is to seek shelter. Don't attempt to thaw frozen tissue unless there is absolutely no chance that the area will be refrozen, and don't massage a frozen part or rub it with snow . . . this only increases any damage.

First aid should include padding, splints, or whatever else can be done on the spot to prevent further injury. Handle the damaged tissues very carefully.

Transport to a medical centre, where immediate emergency treatment includes the monitoring of body temperature and the treatment of shock. Rapid rewarming is advised because it has been shown to cause earlier healing and less injury to supporting tissues. Rewarming should be done by immersing in water starting at a comfortable hand temperature and heated to a maximum of 40-42°C over the next 15-30 minutes. The treatment is quite painful and may require the use of analgesics. (N.B. rapid rewarming is NOT recommended when the part has been frozen, thawed, and re-exposed to either freezing or very cold temperatures).

After thawing, the involved areas become dark-colored and large blebs or blisters form. Yellowish or serum-filled blisters usually indicate lighter injury; purple or blood-filled blisters usually mean deep injury, and require medical attention.

Local care consists of gently cleansing with antiseptic soap and water, either during or following thawing.

Victims of frostbite — particularly when the hands or feet are involved and blisters have formed — should be referred to their own physician or a plastic surgeon.

# HYPOTHERMIE

Le dictionnaire définit l'hypothermie comme étant un abaissement de la température du corps au-dessous de la normale.

La victime peut devenir inconsciente lorsque la température interne du corps tombe de 37°C à environ 30°C.

Lorsque la température du corps descend au-dessous de 28°C, l'arrêt cardiaque est la cause habituelle de la mort.

Sur terre, l'hypothermie se produit le plus souvent lorsque les températures varient de -1°C à 10°C; les gelures ne peuvent se produire que dans des températures au-dessous de zéro.

Dans l'eau, lorsque la température est de 10°C, on peut survivre de 2½ à 3 heures.

L'hypothermie est la cause principale de décès chez les personnes se livrant à des activités de plein air.

Le mot décrit l'effondrement progressif mental et physique qui accompagne le refroidissement des organes du corps, causé par l'exposition au froid et aggravé par l'humidité, le vent et la fatigue. La victime est agitée de frissons, bredouille et trébuché fréquemment. Faute de soins, l'hypothermie aboutit à la stupeur, l'effondrement et la mort.

L'hypothermie se produit le plus souvent à des températures relativement douces, particulièrement lorsque le temps est venteux et humide. Elle peut se produire à n'importe quel moment de l'année, surtout dans les régions où le temps change rapidement.

Comment prévenir l'hypothermie:

- Avoir des vêtements supplémentaires dans des sacs de plastique imperméables.
- Se protéger contre l'humidité. Portez des vêtements imperméables si possible.
- Se protéger la région de la tête contre toute perte de chaleur.
- Grignoter des produits à haute teneur en calories.
- Emporter des feuilles de plastique et de la corde de nylon pour faire un abri en cas d'urgence.
- Ne pas manger de neige. Le corps doit faire fondre la neige, pouvant entraîner une chute de la température du corps.
- Ne pas boire d'alcool. L'alcool donne une fausse sensation de chaleur et le corps produit moins de chaleur.
- Comprendre l'hypothermie, ses dangers, ses symptômes et son traitement.

Le TRAITEMENT consiste à rétablir la température du corps à la normale. Transporter la victime rapidement pour qu'elle reçoive des soins médicaux; en cas d'impossibilité, placer la victime dans un abri et la mettre au lit. Si elle est très froide, ne pas toucher les bras et les jambes. Enlever doucement les vêtements de la partie supérieure de son corps, la placer entre deux personnes nues, puis couvrir les trois personnes avec des couvertures. Si la victime est consciente, lui donner des breuvages chauds (JAMAIS D'ALCOOL); si l'eau est disponible, un bain chaud est très efficace.

## HYPOTHERMIE DUE A L'IMMERSION

L'eau froide est beaucoup plus dangereuse que l'air froid, étant donné que la température du corps tombe plus vite.

Quand on est sur ou à proximité d'une étendue d'eau froide ou tumultueuse, il faut toujours porter un gilet de sauvetage, préférablement qui protège également contre le froid.

### Si vous tombez d'une embarcation

- demeurez avec l'embarcation, si possible;
- essayez de ne pas bouger (vous devriez porter un gilet de sauvetage);
- pliez et remontez les genoux, et garder les bras le long du corps pour éviter toute perte de chaleur de l'aîne et des aisselles où la perte de chaleur est la plus grave;
- n'essayez pas de nager à moins d'être sûr d'arriver sauf. Le refroidissement est plus rapide lorsque vous nagez.

## TRAITEMENT

**Hypothermie bénigne: une personne qui était dans l'eau froide de 0 à 30 minutes.**

Si la personne est consciente, parle clairement et intelligemment, et frissonne vigoureusement:

- l'amener à un abri sec;
- lui enlever les vêtements humides;
- lui appliquer des serviettes chaudes et humides et bouillottes à la tête, au cou, à la poitrine et à l'aîne;
- utiliser d'autres méthodes telles que les couvertures électriques et breuvages chauds (jamais d'alcool);
- lui faire prendre des bains ou des douches d'eau chaude.

### Hypothermie sévère: l'immersion de 30 minutes ou plus.

Si la personne devient raide et est inconsciente, ou donne des signes de conscience obscurcie tels que bredouillage, l'amener immédiatement au secours médical où des méthodes agressives de réchauffement peuvent lui être administrées. Quelques méthodes utilisées pour différentes situations sont: contact direct du corps, spécialement dans la région de la poitrine avec une ou plusieurs personnes; des serviettes humides et chaudes appliquées à la tête, au cou, à la poitrine et à l'aîne; et respiration artificielle si nécessaire.

## GELURE

La gelure est une congélation des tissus. Il y a une sensation d'engourdissement, la peau devient blanc-jaunâtre ou bleutée et la zone devient inerte et froide.

Les premières parties du corps à être atteintes sont en général le nez, les joues, les oreilles et le menton, mais les cas graves sont les doigts et les pieds.

## TRAITEMENT

La première chose à faire consiste à trouver un abri. Ne pas essayer de dégeler les tissus s'il y a possibilité qu'ils regèlent et ne pas masser ou frotter la partie atteinte avec de la neige, car cela ne fait qu'empirer les choses.

Les premiers soins à donner comportent notamment la pose de bandages, d'attelles, ou toute autre chose que l'on peut faire sur place pour éviter d'aggraver l'état de la victime. Manipuler la lésion avec soin.

Transporter le blessé vers un centre médical lorsque le traitement d'urgence nécessite le contrôle de la température du corps et le traitement de l'état de choc. Un réchauffement rapide est à conseiller parce qu'il favorise une guérison rapide et endommage moins les tissus. Le réchauffement doit se faire en immergeant le blessé dans l'eau qui, au départ, sera tiède puis que l'on chauffera pendant les 15 à 30 prochaines minutes jusqu'à ce qu'elle atteigne un maximum de 20°C. Ce traitement est fort douloureux et peut nécessiter l'administration d'analgésiques. (REMARQUE: un réchauffement rapide n'est pas recommandé lorsque le membre a été gelé, dégelé et exposé à nouveau à des températures très basses).

Lorsque les régions atteintes sont dégelées, elles prennent une couleur foncée et de grandes ampoules se forment. Des ampoules jaunâtres ou remplies de liquide séreux indiquent généralement que la blessure n'est pas très grave; des ampoules pourpres ou remplies de sang signifient que la blessure est profonde et nécessite des soins médicaux.

Les soins locaux consistent à nettoyer, en douceur, avec du savon antiseptique et de l'eau, soit pendant ou après le dégel.

Les victimes de gelures, particulièrement lorsque les mains ou les pieds sont atteints et que des ampoules se sont formées, doivent être soignées par leur médecin de famille ou par un chirurgien esthétique.

Sachez diagnostiquer l'hypothermie chez vous-même et chez les autres. Si quelqu'un se sent fatigué ou a froid, bredouille ou se plaint de tout autre problème, agissez en conséquence.

**Quiconque s'aventure dans la nature peut souffrir d'hypothermie. Restez au sec, méfiez-vous du vent et ne sous-estimez pas le froid et ses conséquences.**



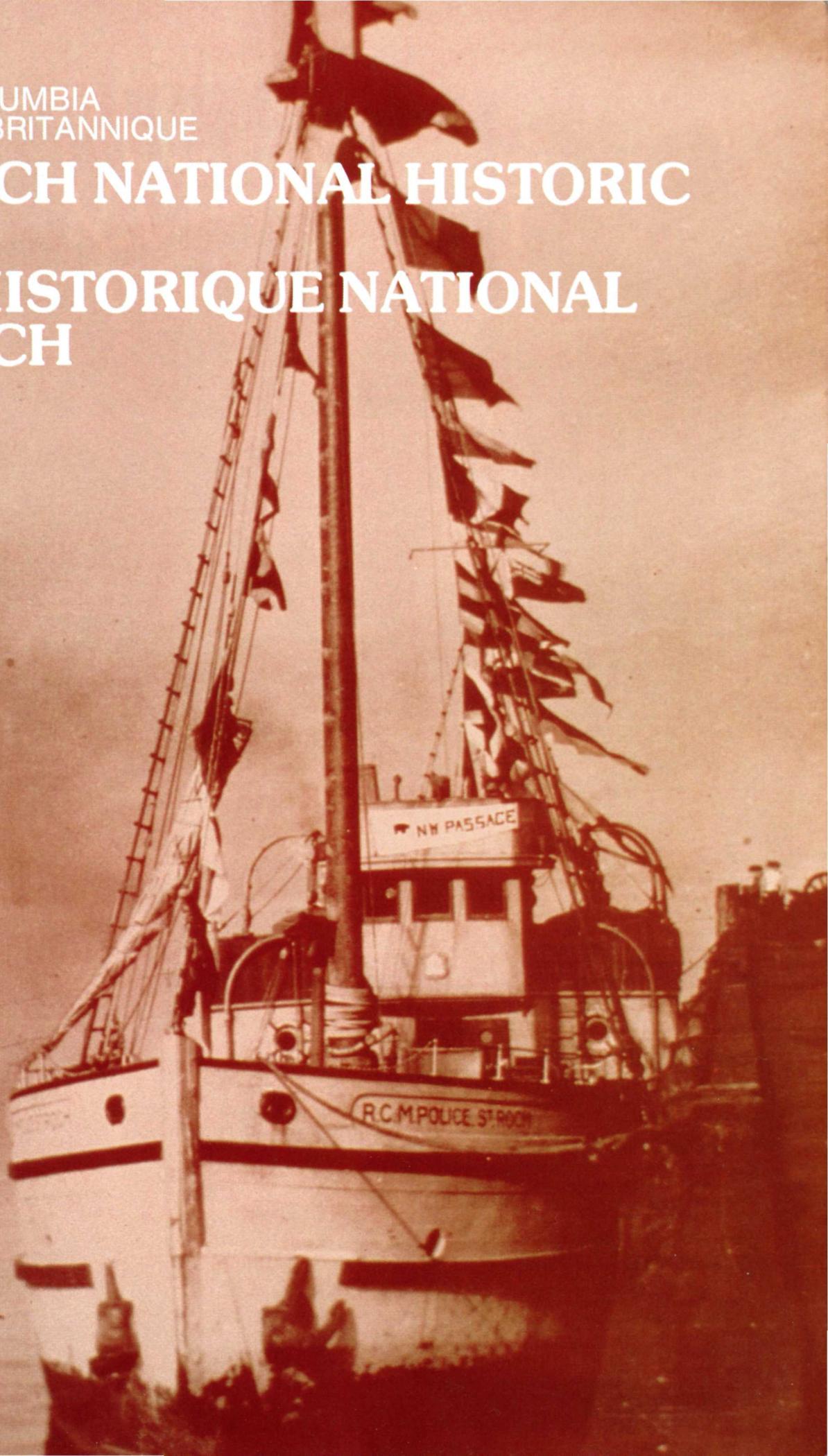
Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# ST. ROCH NATIONAL HISTORIC SITE

# LIEU HISTORIQUE NATIONAL ST-ROCH





Permanent home of the St. Roch at Kitsilano Beach, Vancouver. The site is open to the public year round, offering a variety of guided tours.

Le St-Roch est maintenant ancré de façon permanente à la plage Kitsilano (Vancouver). Des visites guidées sont organisées à l'année.

Radio room, St. Roch, 1944.

Poste radiotélégraphique du St-Roch en 1944.

#### COVER

The St. Roch, returning home to Vancouver in 1944, after becoming the first ship in the world to circumnavigate the North American continent, the first ship to sail both ways in the Arctic from Pacific to Atlantic, and the second ship to sail through the Northwest Passage.

#### COUVERTURE

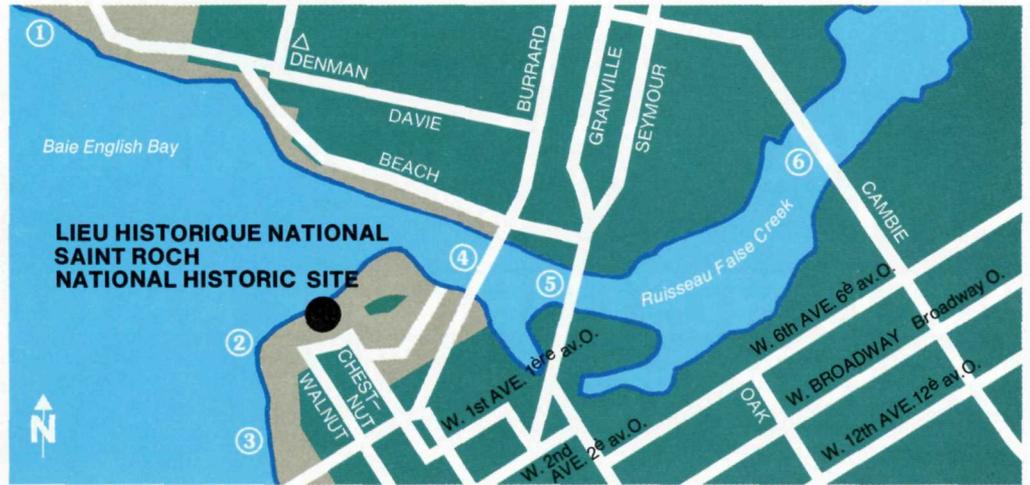
En 1944, le St-Roch retourne à Vancouver, son port d'attache. Il est le premier bateau au monde à naviguer autour du continent nord-américain, le premier à traverser l'Arctique dans les deux sens entre l'Atlantique et le Pacifique, et le deuxième à franchir le passage du Nord-Ouest.

1905 Ogden Street, Kitsilano Point, Vancouver

1905, rue Ogden, Pointe Kitsilano, Vancouver

Superintendent  
St. Roch National Historic Site  
1905 Ogden Street  
Vancouver Maritime Museum  
Vancouver, B.C.  
V6J 1A3

Directeur  
Lieu historique national St-Roch  
1905, rue Ogden  
Musée maritime de Vancouver  
Vancouver (Colombie-Britannique)  
V6J 1A3



The Arctic regions have added mystery and danger to the legends of our country, but for many years the Canadian claim to the far northern islands was unclear, and was challenged by other countries.

The St. Roch, a short, two-masted schooner, was the first vessel to travel from the Pacific to the Atlantic through the fabled Northwest Passage, and the two perilous voyages made by the little wooden ship maintained Canadian sovereignty over the Arctic archipelago.

She was built in Vancouver in 1928, an Arctic supply and patrol vessel for the Royal Canadian Mounted Police, and survived the north's treacherous ice and bitter winds to chalk up a record of 26 years of service.

Today the St. Roch sits in drydock on the shore of Kitsilano Beach in Vancouver, protected from the elements. Parks Canada has restored the ship to her appearance during the 1944 voyage so that you can relive for yourself the vessel's adventures in the hazardous Northwest Passage.

Les régions arctiques ont ajouté mystère et danger aux légendes de notre pays, mais pendant plusieurs années, le titre canadien pour les îles du Nord fut obscur et défié par d'autres pays.

Le St-Roch, un schooner court à deux mâts, fut le premier vaisseau à naviguer du Pacifique à l'Atlantique par le célèbre Passage du Nord-Ouest. Les deux voyages périlleux effectués par le petit navire en bois, ont assuré la souveraineté du Canada sur l'archipel de l'Arctique.

Construit à Vancouver en 1928, il fut un bateau de ravitaillement et de patrouille pour la Gendarmerie Royale. Il résista aux grands vents, au froid et à la glace pour donner vingt-six ans de service.

De nos jours, le St-Roch est en cale sèche sur la plage Kitsilano à Vancouver, à l'abri des éléments. Parcs Canada restaura le vaisseau tel qu'au voyage de 1944 pour vous permettre de revivre son aventure à travers le Passage du Nord-Ouest.

#### LEGEND

- Vancouver
- Parks
- 1** Stanley Park
- 2** Haddon Park
- 3** Kitsilano Park
- 4** Burrard Bridge
- 5** Granville Bridge
- 6** Cambie Bridge

#### LEGENDE

- Vancouver
- Parcs
- 1** Parc Stanley
- 2** Parc Haddon
- 3** Parc Kitsilano
- 4** Pont Burrard
- 5** Pont Granville
- 6** Pont Cambie

Published by authority of  
the Minister of the Environment  
© Minister of Supply and  
Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de l'Environnement  
© Ministère des Approvisionnements  
et Services Canada 1983

QS-R121-000-BB-A1

**Canada**



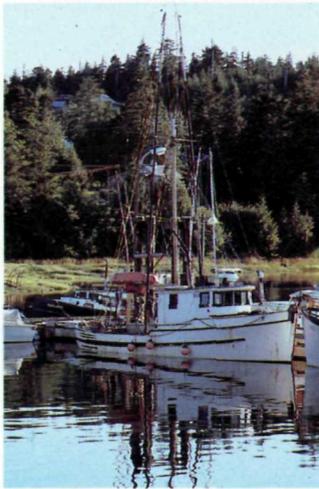
Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# PACIFIC RIM NATIONAL PARK PARC NATIONAL PACIFIC RIM





The West Coast Trail unit, the southernmost sector of Pacific Rim National Park.  
Le sentier West Coast se trouve dans la partie la plus au sud du parc national Pacific Rim.

Small fishing communities adjacent to the park provide visitor services and accommodations.  
De petits villages de pêche se trouvent à proximité du parc et offrent aux visiteurs services touristiques et logement.

**COVER**  
Pacific Rim is Canada's first national marine park.  
**COUVERTURE**  
Pacific Rim est le premier parc national maritime au Canada.

*On the west coast of Vancouver Island, it is accessible by paved road through the city of Port Alberni.*

*Sur la côte ouest de l'île Vancouver. Accessible par route pavée traversant la cité de Port Alberni.*

Superintendent  
Pacific Rim National Park  
Box 280  
Ucluelet, B.C.  
VOR 3A0

Directeur  
Parc national Pacific Rim  
C. P. 280  
Ucluelet (Colombie-Britannique)  
VOR 3A0

Pacific Ocean breakers hurl themselves against craggy headlands or roll up wide sandy beaches in this stunningly beautiful national park on Vancouver Island's west coast.

Pacific Rim is made up of three units: Long Beach, the Broken Group Islands and the West Coast Trail, each separated by expanses of land and water, and each reached in a different way by visitors.

Long Beach, the most heavily visited and developed area, is located 304 km by paved highway from Victoria. The unit is named for Long Beach — an 11 km stretch of sand and rocky headlands pounded by surf. Visitor facilities and services include campgrounds, day-use areas adjacent to major beaches, and short day-hiking trails. From late June to September there are free naturalist programs. The local fishing villages of Tofino and Ucluelet offer visitors a wide choice of motel and hotel accommodation. Other tourist services are available in, or near, the two villages.

The Broken Group Islands — about 100 in all — are at the entrance to Barkley Sound and may be reached by boat from Ucluelet, Toquart Bay, Port Alberni and Bamfield. Small boat travel is possible within the islands and there are eight primitive camping areas on the islands.

The West Coast Trail lies between Bamfield and Port Renfrew — a distance of 72 kilometers. It can be travelled only on foot and demands all the strength and stamina hikers can muster to cover its rugged and often rain-soaked length. Vehicle access to Bamfield is over a 90 km gravel road from Port Alberni, while Port Renfrew is accessible by car from Victoria — a distance of 106 kilometers.

Camping, hiking, swimming, surfing, fishing and beachcombing are among the activities available at Pacific Rim. Birdwatching has a special appeal, with forest and shoreline species, and — because the park is on the Pacific flyway — migratory birds.

In summer, Pacific gray whales regularly feed off the shoreline. Sea lions frequent off shore rocks and harbour seals inhabit the park's sheltered cove.

In summer, Pacific gray whales regularly feed off the shoreline. Sea lions frequent off-shore rocks and harbour seals inhabit the park's sheltered coves.

Each season has its special activities, depending on the maritime climate. Visitors can even camp during the mild winter.

Explore intertidal life at the continent's edge, and experience the beauty and diversity of Canada's west coast landscape — our heritage at Pacific Rim National Park.

Les vagues du Pacifique déferlent sur les falaises ou meurent sur les vastes plages sablonneuses de ce magnifique parc de la côte ouest de l'île Vancouver.

Le parc national Pacific Rim se divise en trois parties: Long Beach, les îles Broken Group et le sentier West Coast. Les visiteurs ont accès, de façons différentes, à chacun de ces secteurs, séparés par des étendues de terre et des bras de mer.

Long Beach, le secteur le plus populaire et le plus aménagé du parc, se trouve à 304 km de Victoria, et l'on y accède par une route pavée. Son nom décrit la plage, qui s'étend sur 11 km de sable et de falaises, battue par l'océan. Les visiteurs y trouveront des terrains de camping, des aires d'utilisation diurne près des plages principales et des sentiers pour les courtes excursions. Ils pourront également prendre part gratuitement aux programmes d'interprétation de la nature, de la fin de juin jusqu'en septembre.

Les îles Broken Group, au nombre de 100 environ, sont à l'entrée de la baie Barkley et sont accessibles en bateau à partir d'Ucluelet, Toquart Bay, Port Alberni ou Bamfield. On y compte huit terrains de camping sauvage, et la navigation dans de petites embarcations est possible dans les eaux abritées de l'archipel.

Le sentier West Coast, d'une longueur de 72 km, relie Bamfield à Port Renfrew. Son parcours difficile et souvent détrempé par les pluies ne se fait qu'à pied et exige des excursionnistes beaucoup de force et d'endurance. Une route de gravier de 90 km relie Bamfield à Port Alberni, et le trajet en voiture de Victoria à Port Renfrew est de 106 km.

Le parc national Pacific Rim offre de nombreuses activités: camping, excursions, baignade, surf, pêche, fouilles sur la plage. Il exerce également un attrait spécial pour les ornithologues qui peuvent y observer des espèces des régions forestières et maritimes ainsi que des oiseaux migrateurs sur le trajet desquels il se trouve.

En été, les baleines grises se nourrissent régulièrement près des côtes, les otaries se prélassent sur les rochers et les phoques communs trouvent refuge dans les anses du parc.

Chaque saison est l'occasion d'activités spéciales qui varient selon le climat maritime, mais celui-ci est cependant suffisamment doux pour permettre le camping en hiver.

Venez explorer le littoral, admirer les coquillages que les marées successives y déposent, et contempler la beauté et la diversité des paysages de la côte ouest canadienne, notre patrimoine au parc national Pacific Rim.



1



2



3



4



5



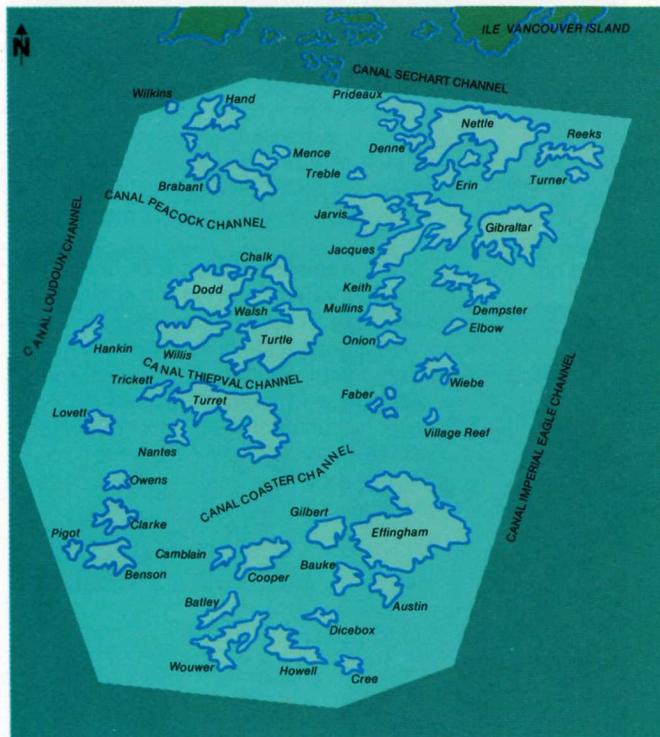
6



7

1. Park naturalists lead a group of canoeists on a tour of the Grice Bay area.
2. Along the Rain Forest Trail, the pungent odor of skunk cabbage attracts pollinating insects.
3. The gentle surf of Florencia Bay caresses the driftwood-laden shoreline.
4. The park hosts a wide diversity of bird life, including many species of true seabirds unique to the Pacific coast.
5. Pacific Rim is a superlative location for observing some marine animals such as the sea lion.
6. Marine invertebrates abound in the tide pools.
7. Broken Group Islands, in the middle of Barkley Sound and flanked by open ocean exposures.

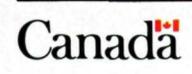
1. Des naturalistes du parc, avec un groupe de pagayeurs, visitent la région de la baie Grice.
2. L'odeur âcre du symplocarpe fétide, bordant le sentier Rain Forest, attire les insectes qui assurent la pollinisation.
3. Les vagues de la baie Florencia viennent doucement mourir sur la rive semée de bois mort.
4. Le parc est le refuge d'une grande variété d'oiseaux, y compris de nombreuses espèces marines uniques à la côte du Pacifique.
5. Pacific Rim est l'endroit idéal pour observer certains animaux marins, tels que l'otarie.
6. On trouve de nombreux invertébrés marins dans les mares d'eau formées par le retrait de l'océan.
7. Les îles Broken Group sont situées au centre de la baie Barkley et font face à l'océan.



- LEGEND**
- British Columbia
  - Pacific Rim National Park
  - Beach
  - Ocean Park Boundary
  - Pacific Ocean
  - Road
  - Airport
  - Camping
  - Trail
  - 1** Boat Launch
  - 2** Sea Lion Rocks
  - 3** Wickaninnish Centre
  - 4** Information
  - 5** Park Headquarters

- LEGENDE**
- Colombie-Britannique
  - Parc national Pacific Rim
  - Plage
  - Limite océanique du parc
  - Océan Pacifique
  - Chemin
  - Aéroport
  - Camping
  - Sentier
  - 1** Mise à l'eau
  - 2** Refuge d'otaries
  - 3** Centre Wickaninnish
  - 4** Information
  - 5** Bureaux du parc

Published by authority of the Minister of the Environment  
 © Minister of Supply and Services Canada 1983  
 Publié en vertu de l'autorisation du ministre de l'Environnement  
 © Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1983  
 QS-R121-000-BB-A1





Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# FORT RODD HILL NATIONAL HISTORIC PARK PARC HISTORIQUE NATIONAL FORT RODD HILL





The 6-inch Disappearing Gun emplaced here in Lower Battery commanded the approaches to Esquimalt Harbour and the anchorage of Royal Roads (visible in the background).

Le canon escamotable de 6 pouces situé dans la batterie inférieure protégeait l'entrée du port Esquimalt et le mouillage de Royal Roads (à l'arrière-plan).

#### COVER

Two Columbian black-tailed deer browse in front of the Lower Battery, Fort Rodd Hill National Historic Park.

#### COUVERTURE

Deux cerfs à queue noire broutent devant la batterie inférieure du parc historique national Fort Rodd Hill.

*Esquimalt Harbour, Vancouver Island, British Columbia. May be reached from Victoria, Nanaimo and Swartz Bay.*

*Port Esquimalt, île Vancouver, Colombie-Britannique. On peut y accéder par Victoria, Nanaimo et Swartz Bay.*

#### Superintendent

Fort Rodd Hill National Historic Park  
604 Belmont Road  
Victoria, B.C.  
V9C 2W8

#### Directeur

Parc historique national Fort Rodd Hill  
604, chemin Belmont  
Victoria (Colombie-Britannique)  
V9C 2W8

The shoreline at the entrance to Esquimalt Harbour is the scenic setting for Fort Rodd Hill National Historic Park and Fisgard Lighthouse National Historic Site, adjacent places of historic interest administered as one unit by Parks Canada.

Fort Rodd Hill National Historic Park contains the preserved remains of coast artillery fortifications dating from the turn of the century. Upper and Lower Batteries originally contained 6-inch (15 cm) guns, but only the barrel of one has survived. The original emplacements with underground magazines, the Barracks, Searchlight Engine Room and Searchlight positions are all open to the public, and some of the buildings contain displays of equipment. Belmont Battery originally mounted light 12 pounder guns and, after a change of armament during World War II, remained in service until 1956. Belmont Battery is also open for public inspection.

Fisgard Lighthouse, built in 1860, was the first permanent lighthouse on the rugged west coast of Canada. The exterior has been restored to its 1873 appearance and the former lightkeeper's dwelling now houses modern displays which interpret the history of aids to navigation in British Columbia waters.

The park's natural beauty adds to its historic charm. The area is rich in plant and animal life and a particular attraction is a colony of Columbia Black Tailed Deer. The park also borders the Esquimalt Lagoon Bird Sanctuary, which includes a long stretch of public beach and a shallow salt water lagoon.

Fort Rodd Hill National Historic Park and Fisgard Lighthouse National Historic Site are open year-round. Admission and park brochures are free. From mid-May to Labour Day interpreters explain exhibits and guided tours may be obtained on request. There is ample free parking at the park gate, with picnic areas and washrooms close at hand.

Le parc historique national Fort Rodd Hill et le lieu historique national Le Phare Fisgard sont situés dans le magnifique paysage de la côte à l'entrée du port Esquimalt. Ces deux lieux d'intérêt historique se trouvent près l'un de l'autre, et Parcs Canada assure la gestion de l'ensemble.

Dans le parc historique national Fort Rodd Hill, on trouve les vestiges des fortifications de l'artillerie côtière qui datent de la fin du siècle dernier. Les batteries supérieure et inférieure étaient pourvues à l'origine de canons de 6 pouces dont un seul est conservé. Le public peut visiter les magasins souterrains, les casernes, la salle et les projecteurs, et des expositions de matériel divers sont aménagées dans quelques édifices. La batterie Belmont était pourvue, à l'époque, de canons de 12 livres. On modernisa le matériel au cours de la Seconde Guerre mondiale, et la batterie demeura en service jusqu'en 1956. Elle est ouverte au public.

Le phare Fisgard, datant de 1860, fut le premier phare permanent construit sur la côte ouest du Canada. L'extérieur de l'édifice retrouve son apparence de 1873, et l'ancien logis du gardien abrite maintenant une exposition sur l'histoire des instruments de navigation dans les eaux de la Colombie-Britannique.

La beauté naturelle du parc ajoute à son charme historique. On y trouve de nombreuses espèces de faune et de flore, et le troupeau de cerfs à queue noire est l'une des attractions de la région. Le parc se situe à proximité du Esquimalt Lagoon Bird Sanctuary, où l'on trouve une grande plage publique et un lagon.

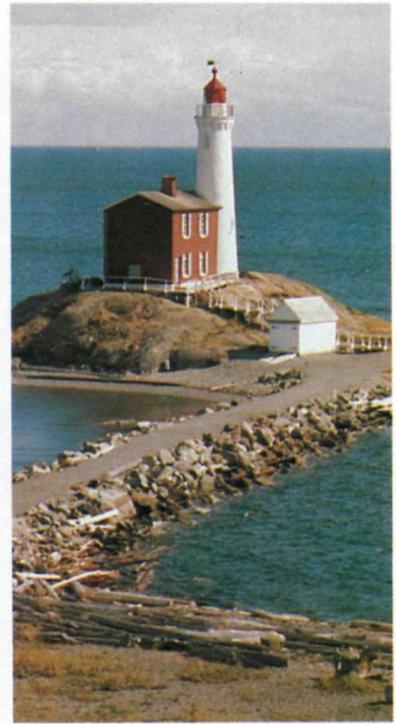
Fort Rodd Hill et le phare Fisgard sont ouverts à l'année. Les brochures et l'entrée sont gratuites. De la mi-mai au début de septembre, des interprètes répondent à vos questions sur les lieux des expositions, et des visites guidées peuvent être organisées sur demande. Il y a un grand terrain de stationnement gratuit à l'entrée du parc ainsi que des aires de pique-nique et des toilettes à proximité.



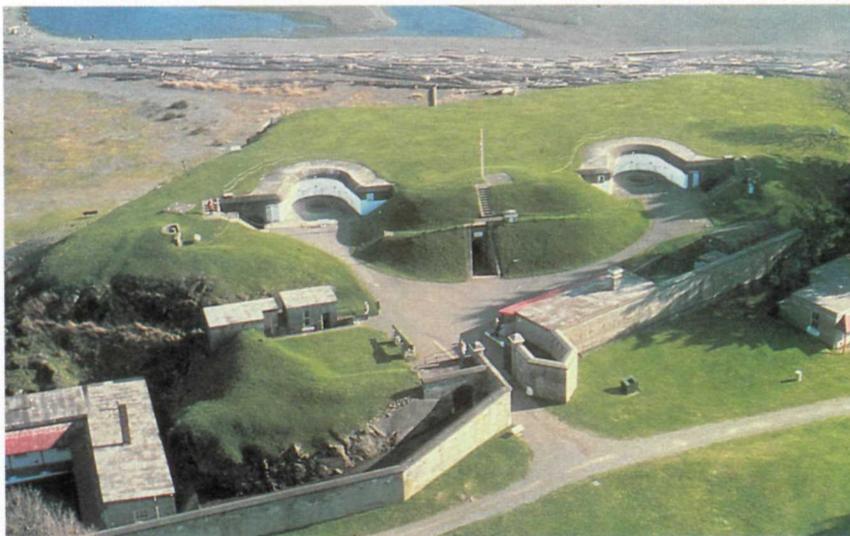
1



2



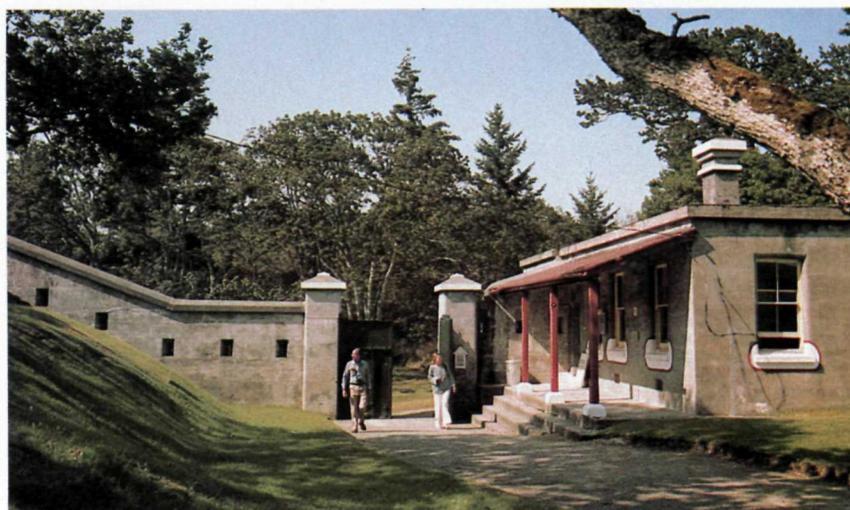
3



4

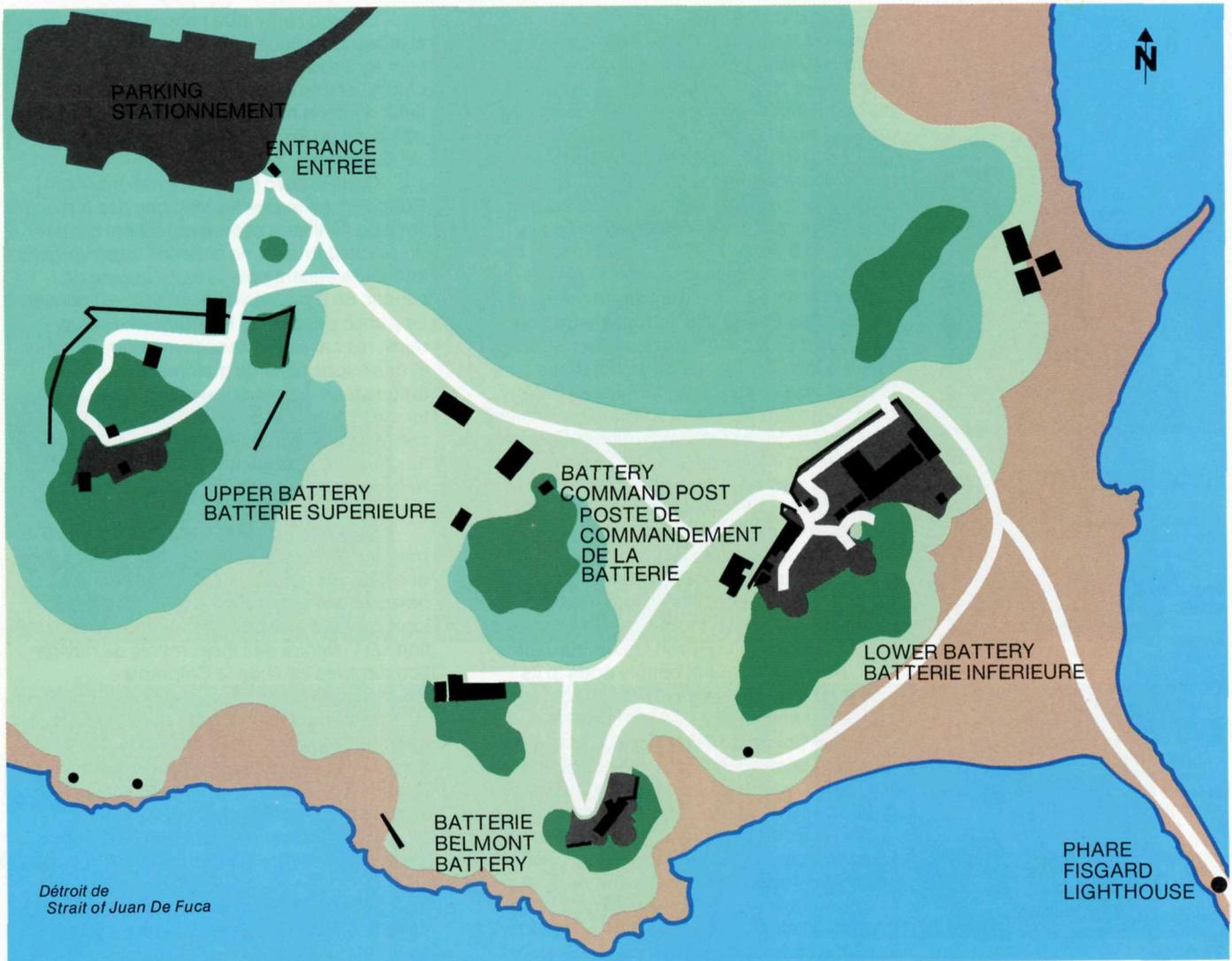


5



6

1. Hotchkiss 6-pounder Quick Firing Gun, on display in the orientation shelter.
  2. Belmont Battery was built to protect Esquimalt Harbour from attack from motor torpedo boats.
  3. Fisgard Lighthouse, built in 1860, is the oldest lighthouse on the Canadian West Coast.
  4. Lower Battery, Fort Rodd Hill, as seen from the air. This is the largest of three Coast Defense Batteries within the park.
  5. The Warrant Officer's quarters, built in 1897, was used as a married quarters for the Non-Commissioned-Officer in charge of the Out-Fort Detachment at Fort Rodd Hill.
  6. Entrance gate and guardhouse in the Upper Battery, Fort Rodd Hill.
1. Canon Hotchkiss de 6 livres à tir rapide, exposé au centre d'orientation.
  2. La batterie Belmont fut construite pour protéger le port Esquimalt des attaques de vedettes lance-torpilles.
  3. Le phare Fisgard, construit en 1860, est le plus ancien phare de la côte ouest du Canada.
  4. La batterie inférieure, à vol d'oiseau. C'est la plus grande des trois batteries de défense côtière dans le parc.
  5. Le quartier de l'adjutant, construit en 1897, servait de quartier familial au sous-officier chargé du détachement de l'extérieur du fort Rodd Hill.
  6. Porte d'entrée et corps de garde de la batterie supérieure.



**LEGEND**

- Pedestrian Areas
- Elevation
- Buildings and Walls
- Pathways
- Searchlights

**LEGENDE**

- Aire pour piétons
- Elevation
- Bâtiments et murs
- Sentiers
- Projecteurs

Published by authority of  
 the Minister of the Environment  
 © Minister of Supply and  
 Services Canada 1983  
 Publié en vertu de l'autorisation  
 du ministre de l'Environnement  
 © Ministère des Approvisionnement  
 et Services Canada 1983  
 QS-R121-000-BB-A1

This concrete defensible wall protected  
 the gun positions in Upper Battery from  
 landward attack.  
 Ce mur de béton défensif protégeait les  
 canons de la batterie supérieure  
 d'attaque en direction des terres.

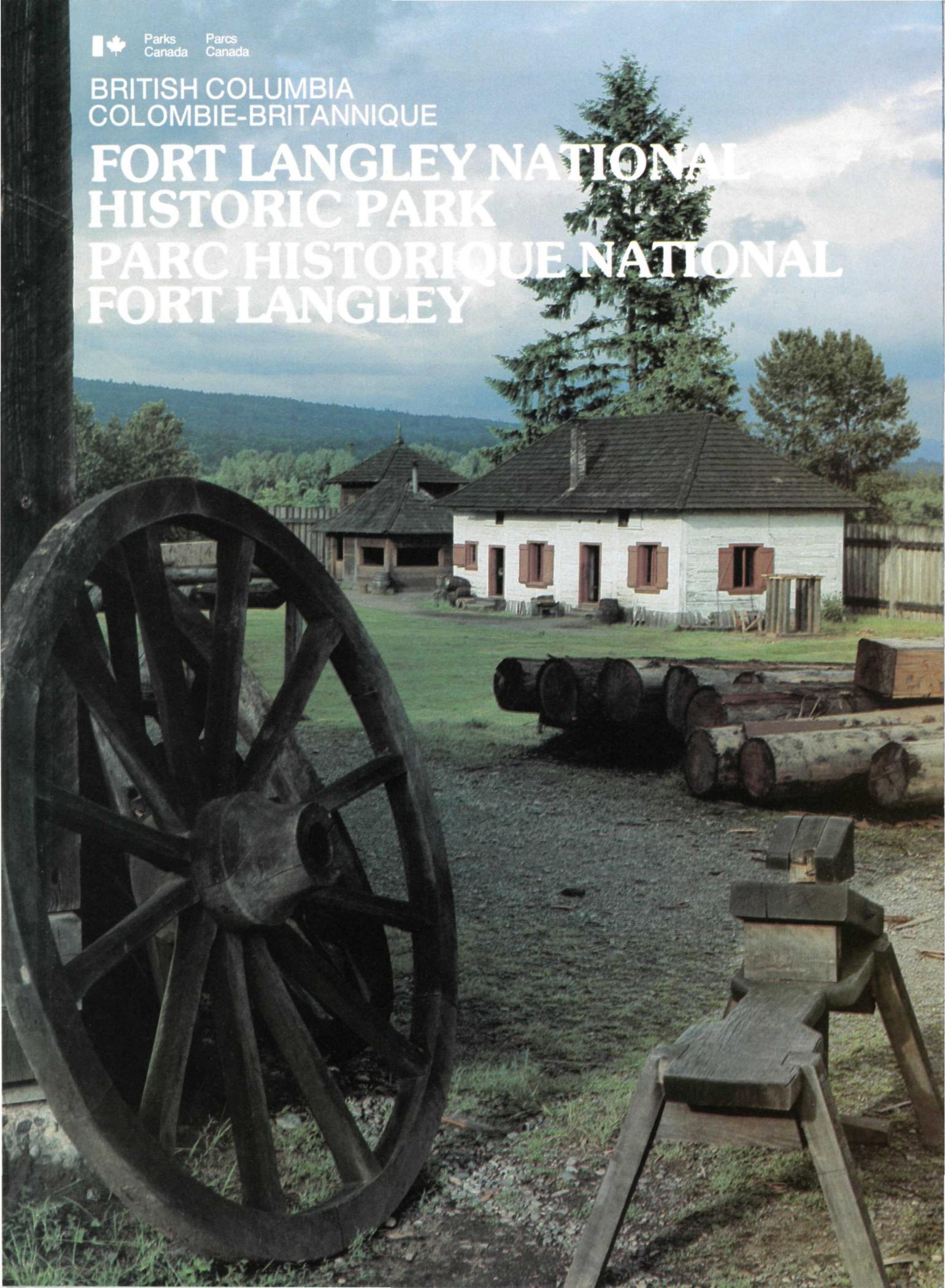


Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# FORT LANGLEY NATIONAL HISTORIC PARK PARC HISTORIQUE NATIONAL FORT LANGLEY





Spinning wool is part of the interpretation of the "Big House".  
Le filage de la laine fait partie de l'interprétation de la "Grande maison".

#### COVER

Fort Langley was the first permanent fur trade post on the coast of British Columbia.

#### COUVERTURE

Fort Langley fut le premier poste de traite de fourrures permanent sur la côte de la Colombie-Britannique.

40 km east of Vancouver on the south bank of the Fraser River

40 km à l'est de Vancouver sur la rive sud du fleuve Fraser

Superintendent  
Fort Langley National Historic Park  
Fort Langley, B.C.  
VOX 1J0

Directeur  
Parc historique national Fort Langley  
Fort Langley (Colombie-Britannique)  
VOX 1J0

Fort Langley, originally built as a fur trade post, played several important roles in Canada's West Coast pioneering past.

Nineteenth century fur trade brigades sought shelter within the fort's palisades and were followed by engineers and laborers who opened up the mountainous interior of British Columbia. Later, prospectors heading for the goldfields along the upper Fraser River crowded the post, eager for news of the latest gold discoveries.

The fort's Big House was also the setting for the ceremonial declaration of the area as a British colony . . . the first Governor of British Columbia, James Douglas, took the oath of office here in 1858 after the British parliament revoked the Hudson's Bay Company monopoly and created a Crown Colony on the Pacific mainland.

The original post was built by the Hudson's Bay Company in 1827 because George Simpson, the Company Governor, felt the establishment of a new depot near the mouth of the Fraser River would end American competition, control coastal trade and protect the Company's interests in the interior. The post succeeded, and by underselling American competition, dominated trade with Indian tribes throughout Vancouver Island, the Fraser River and Nootka Sound.

Simpson also assumed that the Fraser River would be the gateway to interior posts, but the Fraser Canyon proved to be too much of an obstacle.

Fort Langley retained its influence in Company operations by diversifying its activities. Salmon-packing became a flourishing industry and farming on Langley Prairie expanded until Langley Farm was a major producer of provisions for Company posts and ships.

A new post, built upstream in 1839, closer to Langley Prairie, was destroyed by fire and rebuilt in 1840. This became the site on which Fort Langley National Historic Park was reconstructed.

The only surviving structure from the fort's past, the storehouse, served as the cooper's shop, and is now set up as the H.B.C. store. Other fort buildings have been reconstructed to help make the park an authentic reflection of the fur trade era on the West Coast.

Exhibits, displays, artifacts and animation programs recreate scenes from Fort Langley's boom years. Guided tours are available year-round to help visitors discover this important part of the Canadian past. An admission fee is charged.

Conçu comme poste de traite de fourrures, le fort Langley joua plusieurs rôles importants dans l'histoire de la côte ouest du Canada.

Au 19e siècle, les brigades de la pelleterie s'abritaient derrière les palissades du fort, suivies ensuite des ingénieurs et des travailleurs qui ouvrirent l'intérieur de la Colombie-Britannique. Plus tard, les prospecteurs en route vers les champs aurifères le long du fleuve Fraser supérieur, arrêtaient au fort espérant apprendre les dernières découvertes.

James Douglas, premier gouverneur de la nouvelle colonie de la Couronne, la Colombie-Britannique, prêta serment d'office à la Grande maison du fort en 1858. Ce fut le résultat de la révocation du monopole de la Compagnie de la baie d'Hudson et la création d'une colonie anglaise sur le littoral du Pacifique.

La construction du fort en 1827 fut suggérée par George Simpson, gouverneur de la Compagnie de la baie d'Hudson. Il croyait qu'un nouveau poste à l'embouchure du fleuve Fraser mettrait fin à la concurrence américaine, contrôlerait le commerce du littoral et protégerait les intérêts de la Compagnie à l'intérieur du pays. En vendant leur marchandise à un prix moins élevé que celui des Américains, le poste assura le contrôle du commerce avec les autochtones de l'île Vancouver, des environs du Fraser et de la baie Nootka. Simpson espérait aussi que le Fraser devienne le portail aux postes intérieurs mais le cañon s'avéra insurmontable.

Le fort Langley retint son influence dans les opérations de la Compagnie en diversifiant ses activités. L'industrie de la conservation du saumon prospéra et la culture du pré Langley s'épanouit au point où la ferme Langley devint importante dans l'approvisionnement des postes et bateaux de la Compagnie.

Un nouveau poste, construit en 1839 plus près du pré Langley, fut détruit par le feu et rebâti en 1840. Ce lieu devint le site sur lequel le parc historique national Fort Langley fut reconstruit.

Le seul bâtiment original, l'entrepôt, servait d'atelier pour le tonnelier et représente aujourd'hui un magasin de détail. D'autres édifices reconstruits rappellent d'une façon authentique l'époque de la pelleterie sur la côte ouest.

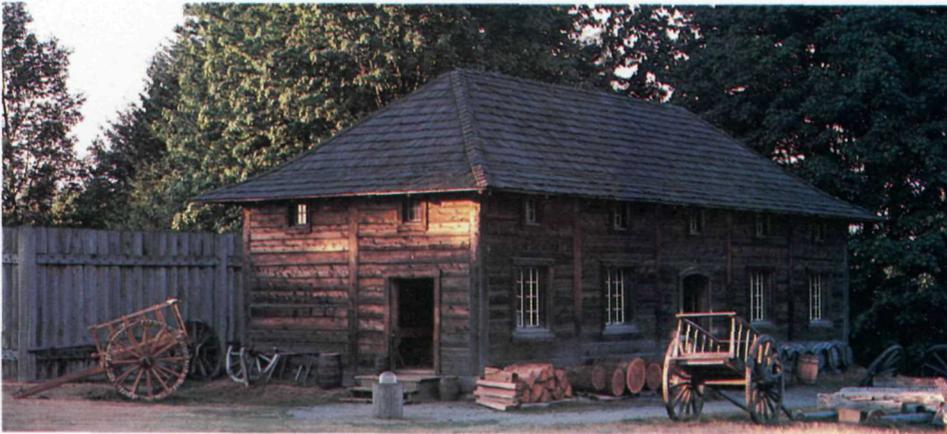
Des présentations, des expositions, des artefacts et un programme d'animation recréent la période de prospérité du fort. Les visiteurs peuvent découvrir ce chapitre de notre histoire grâce aux visites guidées offertes à l'année. Un droit d'entrée est demandé.



1



2



3



4



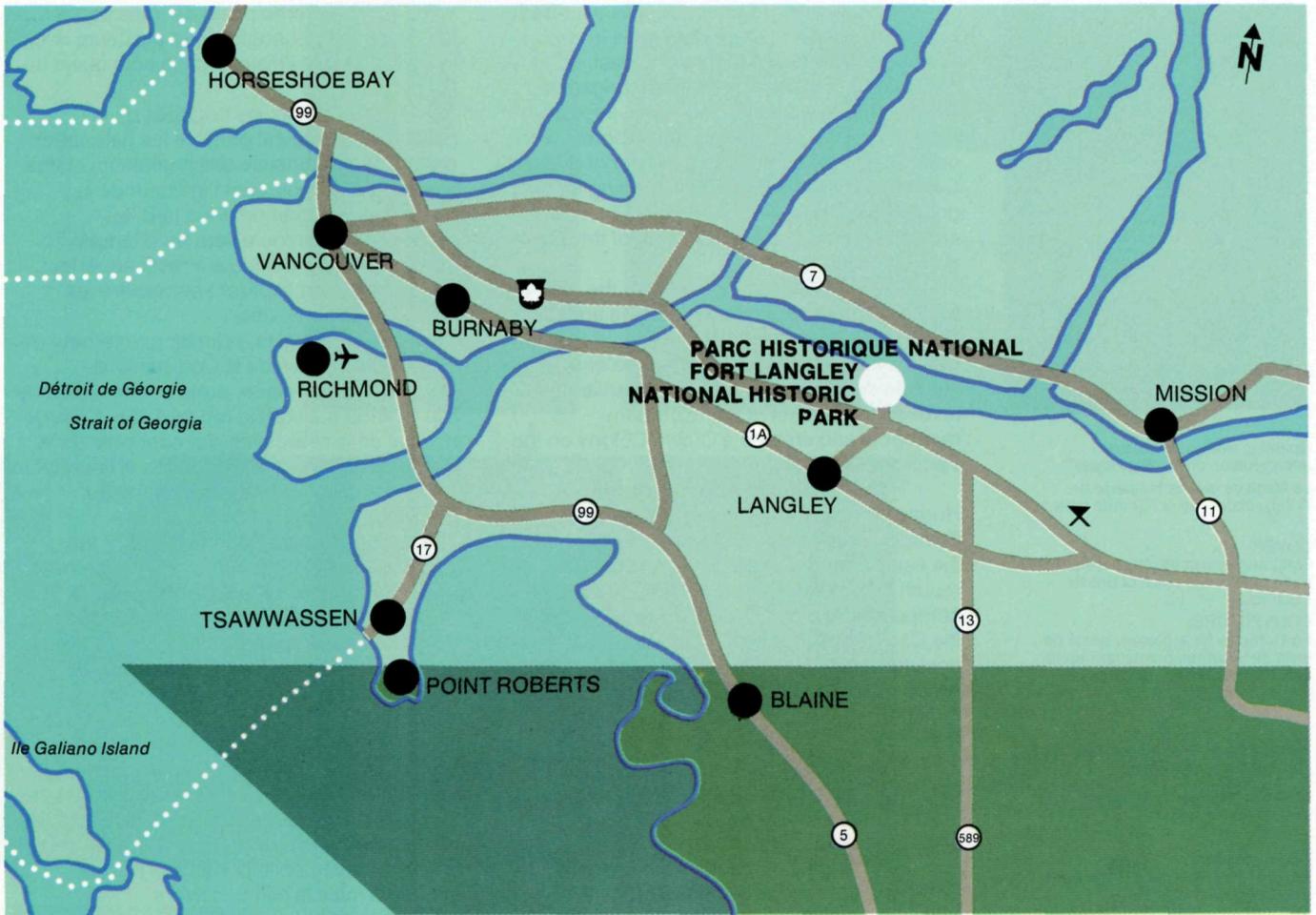
5



6

1. Guide entering an historic building.
2. The Hudson's Bay Company store is the only remaining original building at Fort Langley.
3. The artisan's building.
4. Bastion at the north-east corner overlooking the Fraser River.
5. Whip-sawing logs - part of the interpretation program.
6. The "Big House", also known as the officers' quarters.

1. Un guide entrant dans un édifice historique.
2. Le magasin de la compagnie de la baie d'Hudson est le seul édifice original au fort Langley.
3. L'atelier de l'artisan.
4. Bastion du coin nord-est domine le fleuve Fraser.
5. Scier de long, une autre activité d'interprétation.
6. La "Grande maison" est également connue comme le quartier des officiers.



Blacksmith's Forge  
Forge



Interior of the Hudson's Bay Company store.  
L'intérieur du magasin de la compagnie de la baie d'Hudson.

**LEGEND**

- British Columbia
- United States
- Pacific Ocean, Canada
- Pacific Ocean, United States
- Road
- Ferry
- ✕ Picnicking
- ✈ Airport
- Trans-Canada Highway
- Fort Langley National Historic Park

**LEGENDE**

- Colombie-Britannique
- États-Unis
- Océan Pacifique, Canada
- Océan Pacifique, États-Unis
- Chemin
- Traversier
- ✕ Pique-nique
- ✈ Aéroport
- Route Transcanadienne
- Parc historique national Fort Langley

Published by authority of  
the Minister of the Environment  
© Minister of Supply and  
Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de l'Environnement  
© Ministère des Approvisionnements  
et Services Canada 1983

QS-R121-000-BB-A1

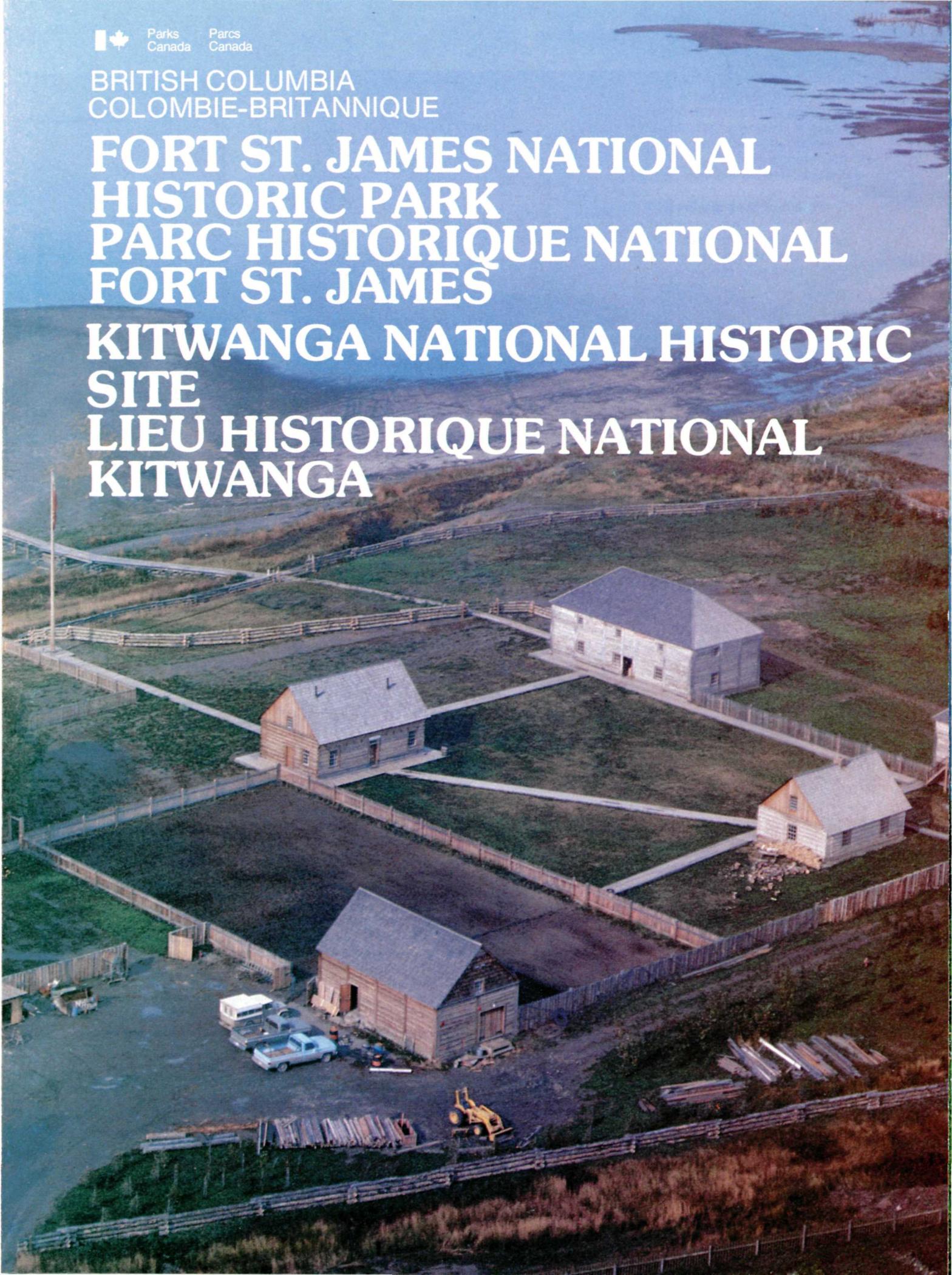


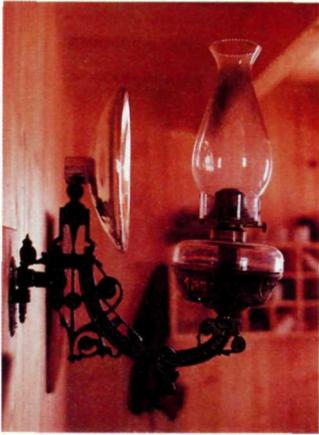
Parks Canada  
Parcs Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

**FORT ST. JAMES NATIONAL  
HISTORIC PARK  
PARC HISTORIQUE NATIONAL  
FORT ST. JAMES**

**KITWANGA NATIONAL HISTORIC  
SITE  
LIEU HISTORIQUE NATIONAL  
KITWANGA**





Casting light on history.  
Un peu de lumière sur l'histoire.

**COVER**  
Fort St. James . . . the capital of New Caledonia.  
**COUVERTURE**  
Fort St. James, la capitale de New Caledonia.

**FORT ST. JAMES**  
160 km northwest of Prince George in the centre of British Columbia.

160 km au nord-ouest de Prince George dans le midi de la Colombie-Britannique.

**KITWANGA**  
Between Terrace and Hazelton on B.C. Highway 16.

Entre Terrace et Hazelton sur la route 16.

**FORT ST. JAMES/KITWANGA**  
Superintendent  
Fort St. James National Historic Park  
P.O. Box 1148  
Fort St. James, B.C.  
V0J 1P0

Directeur  
Parc historique national Fort St. James  
C.P. 1148  
Fort St. James (Colombie-Britannique)  
V0J 1P0

## FORT ST. JAMES

A trip to Fort St. James National Historic Park offers visitors a chance to relive a bygone era of Western Canada's past. Restored to the 1896 period, the historic resources within the park are now protected by Parks Canada, and tell the story of difficult years in the fur trade in the far west of this country.

For most of its history, Fort St. James was the headquarters for the district of New Caledonia. Life here was harsh during the 19th century . . . isolation, long winters and a monotonous diet of dried salmon did not make the posting an enviable one for Hudson's Bay Company employees.

The town of Fort St. James now surrounds the fort, but the semi-mountainous area nearby still retains elements of remote wilderness. There are many opportunities for camping, hiking and seasonal hunting.

From the park's wharf and tramway, Stuart Lake extends some 100 kilometres northward. The rugged pine and spruce covered terrain looks much the same as it did when fur traders waited expectantly for the arrival of supplies. Inside the fort, buildings such as the General Warehouse and Trade Store contain trade goods ranging from canned fruits and vegetables to blue jeans. The Fish Cache is stocked with dried salmon, while the Men's House and Officers' Dwelling House provide an insight into living conditions of the time. Adjacent to the fort is a contemporary Visitor Reception Centre containing various exhibits and a theatre.

The park is open from mid-May to mid-October and no admission fee is charged. During the remaining months, tours are available through advance reservations. Further information may be obtained from the superintendent.

## FORT ST. JAMES

Une visite au parc historique national Fort St. James donne aux visiteurs un aperçu du passé de l'Ouest canadien. Le fort, restauré à la période de 1896 et protégé par Parcs Canada, raconte l'histoire des années difficiles de la traite des fourrures dans cette région.

Pour la plus grande partie de son histoire, fort St. James fut le centre administratif de New Caledonia. La vie était pénible au 19e siècle. L'isolement, les longs hivers, la diète monotone de saumon séché faisaient de ce fort un poste peu désiré par les employés de la Compagnie de la baie d'Hudson.

La municipalité de Fort St. James entoure maintenant le fort mais la région environnante garde toujours des traits sauvages typiques des lieux isolés. On peut camper, faire des excursions et chasser en saison.

A partir du quai et du tramway, le lac Stuart, d'une superficie de 100 km, s'étend vers le nord. Le terrain difficile, couvert de pins et d'épinettes, a peu changé depuis le temps où les pelletiers attendaient avec impatience l'arrivée du ravitaillement. A l'intérieur du fort, des bâtiments comme l'entrepôt et le magasin offrent des

marchandises variées telles que les fruits et légumes en conserve, de même que les jeans et la cache de poisson renfermant du saumon séché. La maison des hommes et le quartier des officiers démontrent la vie quotidienne de l'époque. Un centre d'accueil moderne, adjacent au fort, offre des expositions variées et des présentations audio-visuelles.

Le parc est ouvert de la mi-mai à la mi-octobre et l'entrée est libre. Le reste de l'année, on doit réserver à l'avance afin de visiter le parc. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser au directeur du parc.

## KITWANGA

Cooperation between the Kitwanga people and Parks Canada has made Battle Hill (Ta'awdzep) the first national historic site in Western Canada to commemorate native culture. Last occupied in the 19th century, this steep-sided 13m hill is now a prominent historic landscape feature.

Battle Hill overlooks the Kitwanga River and it's easy to see why the warrior Nekt chose the hill as a stronghold. The unobstructed view up and down the river, plus the clearing of vegetation, made surprise attacks nearly impossible. As an added defense, huge logs placed at the crest of the hill were released upon enemy warriors.

Today, a self-guiding trail leads visitors from the parking lot down to the flat area surrounding the hill. Display panels throughout the site and totem poles in the nearby villages of Kitwanga and Kispiox tell more about Battle Hill and its people.

The site remains open year-round and no admission fee is charged. For further information contact the Area Superintendent at Fort St. James National Historic Park.

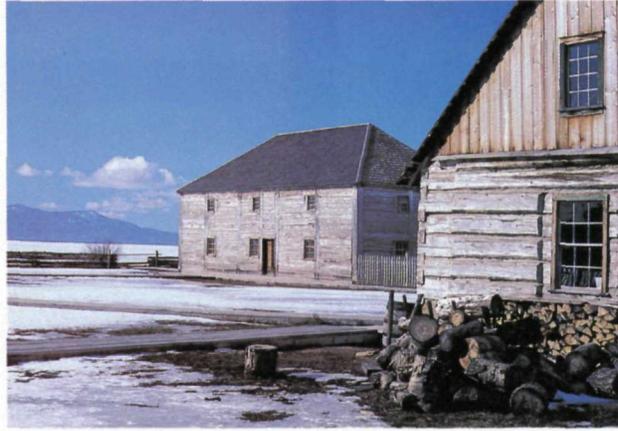
## KITWANGA

La collaboration entre le peuple Kitwanga et Parcs Canada fait de la colline Battle (Ta'awdzep) le premier lieu historique national dans l'Ouest canadien à rendre hommage à la culture indienne. Occupée pour la dernière fois au 19e siècle, cette colline de 13 m, aux flancs escarpés, est maintenant un point saillant du paysage et de l'histoire.

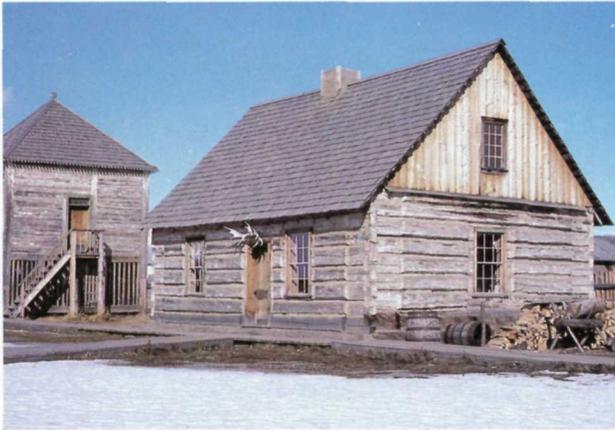
La colline Battle, dominant la rivière Kitwanga, fut un choix facile au guerrier Nekt pour établir une place forte. La vue libre sur la rivière et le dégagement de la végétation rendaient impossibles les attaques-surprises. De plus, de larges billots placés au sommet de la colline étaient roulés sur l'ennemi.

De nos jours, un sentier auto-guidé conduit les visiteurs du stationnement jusqu'au terrain plat entourant la colline. Des panneaux d'expositions dans le lieu historique et les totems dans les villages voisins de Kitwanga et de Kispiox en disent davantage sur la colline Battle et ses gens.

L'endroit est ouvert à l'année et l'entrée est libre. Pour de plus amples renseignements, veuillez vous adresser au directeur du district au parc historique national du fort St. James.



1



2



3



4



5



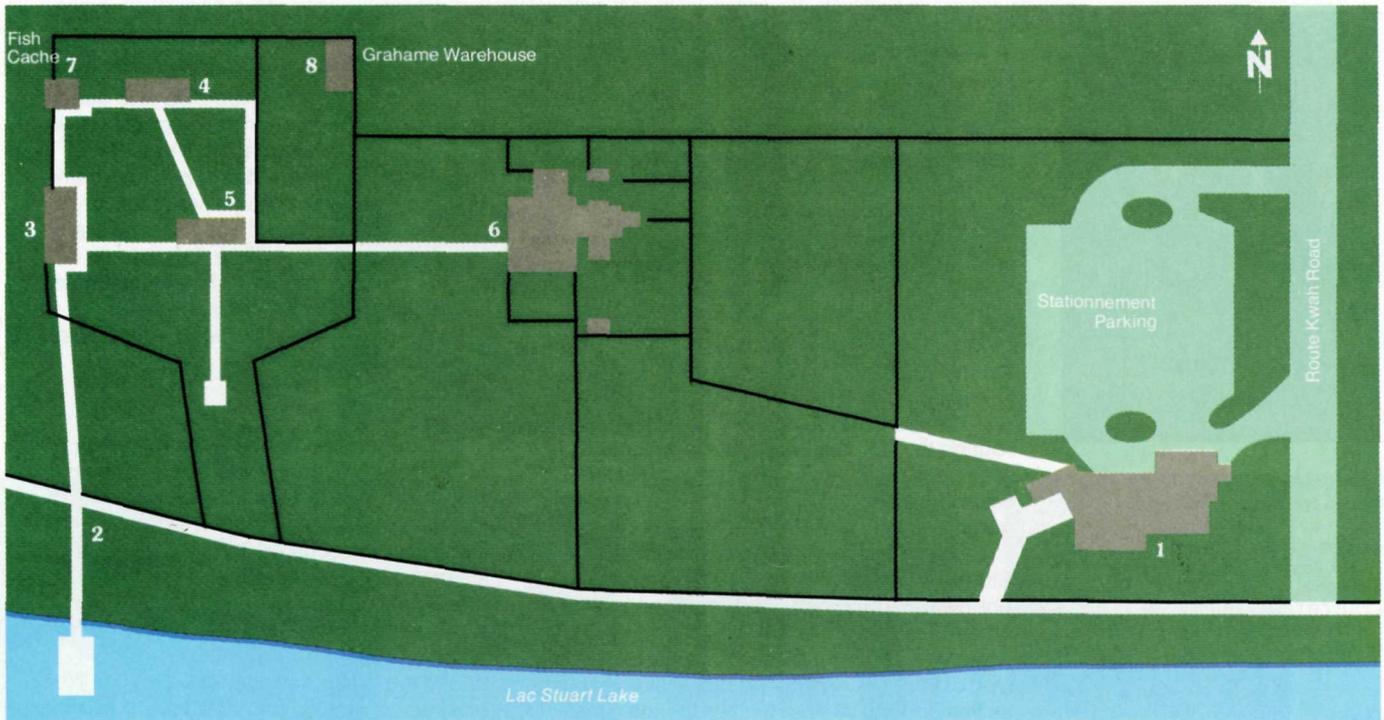
6



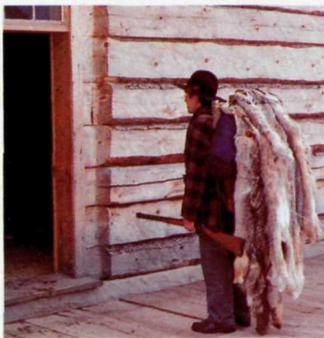
7

1. In the background stands the General Warehouse, which served as a storage and distribution depot for the district.
2. The Men's House provided lodging for a variety of people associated with the fort. Here they would eat the seemingly never-ending supply of smoke-dried salmon stored in the raised Fish Cache beside the house.
3. In addition to serving as a principle heat source for the area, stoves were utilized for many purposes — cooking, heating water, and warming irons.
4. A wide variety of goods was offered for sale in the Trade store.
5. From their residence, Company officers could look out over the fort compound to the Trade store.
6. Some of the smaller goods available for sale . . . anything from a thimble to a bone toothbrush.
7. Although Fort St. James was isolated, the officers enjoyed all the modern conveniences of the day.

1. L'entrepôt général, à l'arrière-plan, servait à la fois à l'entreposage et à la distribution de marchandises pour le district.
2. La maison des hommes servait de logement à toute une gamme de personnes dont les activités étaient liées à celles du fort. Le saumon séché que l'on conservait dans la cache de poissons située à côté de la maison constituait la nourriture de base.
3. Les poêles étaient la principale source de chaleur, mais servaient également à faire la cuisine et chauffer l'eau et les fers.
4. Une grande variété de marchandises était en vente au magasin.
5. De leur habitation, les agents de la Compagnie pouvaient voir le magasin au-delà de l'enceinte du fort.
6. Quelques-uns des petits items en vente: des dés à coudre aux brosses à dents en os.
7. Bien que le fort St. James fût isolé, les agents bénéficiaient de tout le confort qu'on pouvait s'offrir à l'époque.

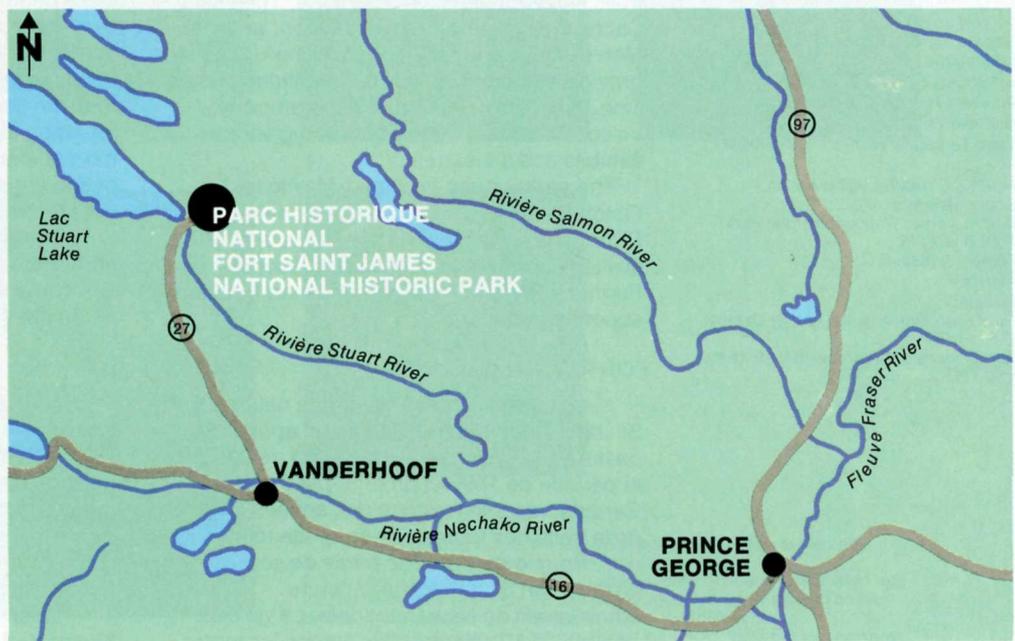


A



Life at Fort St. James centred on the Trade Store where the furs of New Caledonia were exchanged for goods from the outside world.

La vie au fort St. James tournait autour du magasin où l'on échangeait les fourrures de New Caledonia pour des marchandises de l'extérieur.



B

**LEGEND**

- A: Area Guide
- Fort St. James National Historic Park
- Building
- Fence
- Pedestrian Area
- 1 Visitor Reception Centre
- 2 Wharf and Track
- 3 General Warehouse
- 4 Men's House
- 5 Trading Store
- 6 Officers' Quarters
- 7 Fish cache
- 8 Grahame warehouse

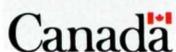
- B: How To Get There
- British Columbia

**LEGENDE**

- A: Guide de la région
- Parc historique national Fort St. James
- Bâtiment
- Clôture
- Aire pour piétons
- 1 Centre d'accueil
- 2 Piste et quai
- 3 Entrepôt principal
- 4 Maison des hommes
- 5 Magasin de détail
- 6 Résidence des officiers
- 7 Cache de poissons
- 8 Entrepôt Grahame

- B: Accès
- Colombie-Britannique

Published by authority of the Minister of the Environment  
 © Minister of Supply and Services Canada 1983  
 Publié en vertu de l'autorisation du ministre de l'Environnement  
 © Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1983  
 OS-R121-000-BB-A1





Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

**MOUNT REVELSTOKE  
NATIONAL PARK**

**PARC NATIONAL DU MONT  
REVELSTOKE**





Mount Revelstoke National Park is widely known for its fields covered in wild flowers.

Le parc national du mont Revelstoke est reconnu pour ses prés fleuris.

#### COVER

Mount Revelstoke National Park lies in the Selkirk Ranges of the Columbia Mountains.

#### COUVERTURE

Le parc national du mont Revelstoke est situé dans les chaînons Selkirk des monts Columbia.

390 km west of Calgary on the Trans-Canada Highway

390 km à l'ouest de Calgary sur la route Transcanadienne

Superintendent  
Mount Revelstoke National Park  
P.O. Box 350  
Revelstoke, B.C.  
V0E 2S0

Directeur  
Parc national du mont Revelstoke  
C.P. 350  
Revelstoke (Colombie-Britannique)  
V0E 2S0

Mount Revelstoke, a majestic and unspoiled national park, offers a unique perspective on mountain contrasts.

The 26 km Summit Road, a slow, scenic drive, leads from the Columbia Forest — a dense rainforest of giant cedar, hemlock, white pine and devil's club — through sub-alpine forest to meadows where scarlet Indian paintbrush, white valerian, yellow arnica and blue lupine create a kaleidoscope of colors.

From the summit of Mount Revelstoke, there is an excellent view of the ice-clad peaks of the Monashee Range, and the sharp peaks of the Selkirk Ranges line the eastern horizon. Below are the valleys of the Columbia and Illecillewaet rivers.

Hiking the park's more than 65 km of trails gives summer visitors the opportunity to explore a variety of life zones in the Columbia Mountains. A short, easy hike along Mountain Meadows Trail leads through a wildflower area to a crevice named "The Icebox"; Giant Cedars Trail winds gently through a stand of red cedars that are almost 1,000 years old. Trails to Eva, Miller and Jade lakes are longer, more challenging hikes, and offer fishing in sub-alpine waters.

Cross-country skiing and ski-touring opportunities exist in the park's deep and persistent snow, but there are no campgrounds in the park — only primitive camping for hikers is allowed in some backcountry areas. Camping facilities, however, are available nearby in Revelstoke.

Seeing avalanche lilies . . . enjoying lunch at Giant Cedar picnic area . . . photographing the uniquely green waters of Jade Lake . . . standing at the summit of Mount Revelstoke, discovering new and fresh aspects of the Columbia Mountains . . . are some of the breath-taking firsts awaiting the visitor to Mount Revelstoke National Park.

Le parc national du mont Revelstoke est un parc majestueux, laissé à l'état naturel, qui offre une perspective unique sur les contrastes de montagne.

La route du Sommet (26 km) est pittoresque, commençant dans la forêt Columbia, forêt humide de cèdres géants, de pruches de l'Ouest, de pin blanc et de bois-piquants, puis à travers une forêt subalpine, elle se rend jusqu'à des prés alpins parsemés de castillèges écarlates, de valérianes blanches, d'arniques jaunes et de lupins bleus.

Le sommet du mont Revelstoke offre une excellente vue des pics glacés du chaînon Monashee tandis que les sommets pointus des chaînons Selkirk s'alignent avec l'horizon. Dans les vallées coulent les rivières Columbia et Illecillewaet.

En parcourant les 65 km de sentiers du parc, le visiteur estival peut explorer les différentes zones écologiques des monts Columbia. Le sentier Prés alpins, court et facile, conduit à travers une région de fleurs sauvages et à une crevasse appelée "The Icebox". Le sentier Cèdres géants passe dans un massif de cèdres de l'Ouest vieux de près de 1 000 ans. Les sentiers qui conduisent aux lacs Eva, Miller et Jade, un peu plus longs et plus difficiles, offrent la pêche dans les lacs subalpins.

L'abondance de la neige permet le ski de fond et de randonnée. Il n'y a pas de terrains de camping dans le parc, mais le camping sauvage est permis à certains endroits dans l'arrière-pays. Des installations de camping sont disponibles à Revelstoke.

Au parc national du mont Revelstoke, le visiteur peut, entre autres, admirer des érythrones, pique-niquer au terrain Cèdres géants, photographier les eaux vertes du lac Jade, se tenir au sommet du mont Revelstoke, découvrir les monts Columbia sous des aspects nouveaux.



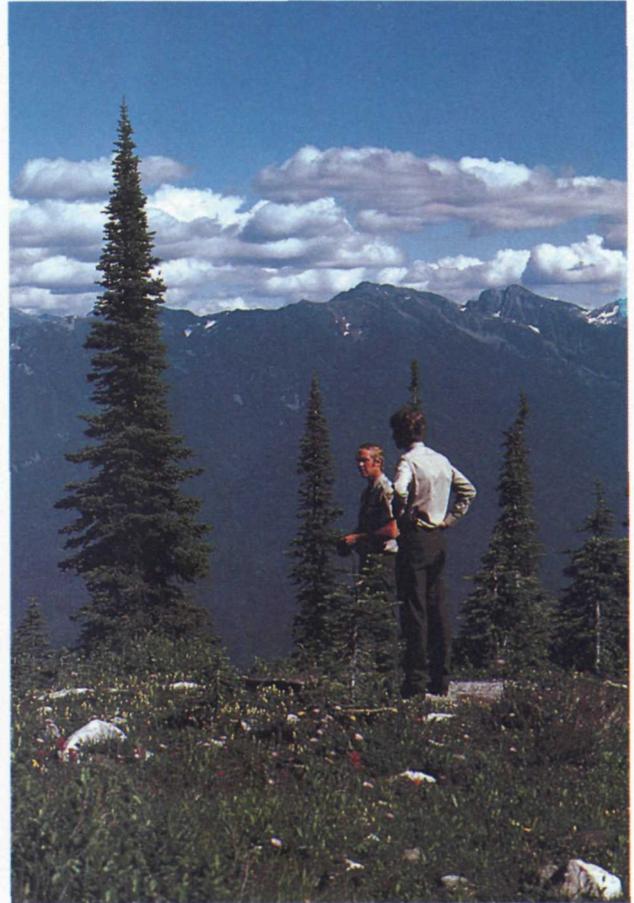
1



2



3



5

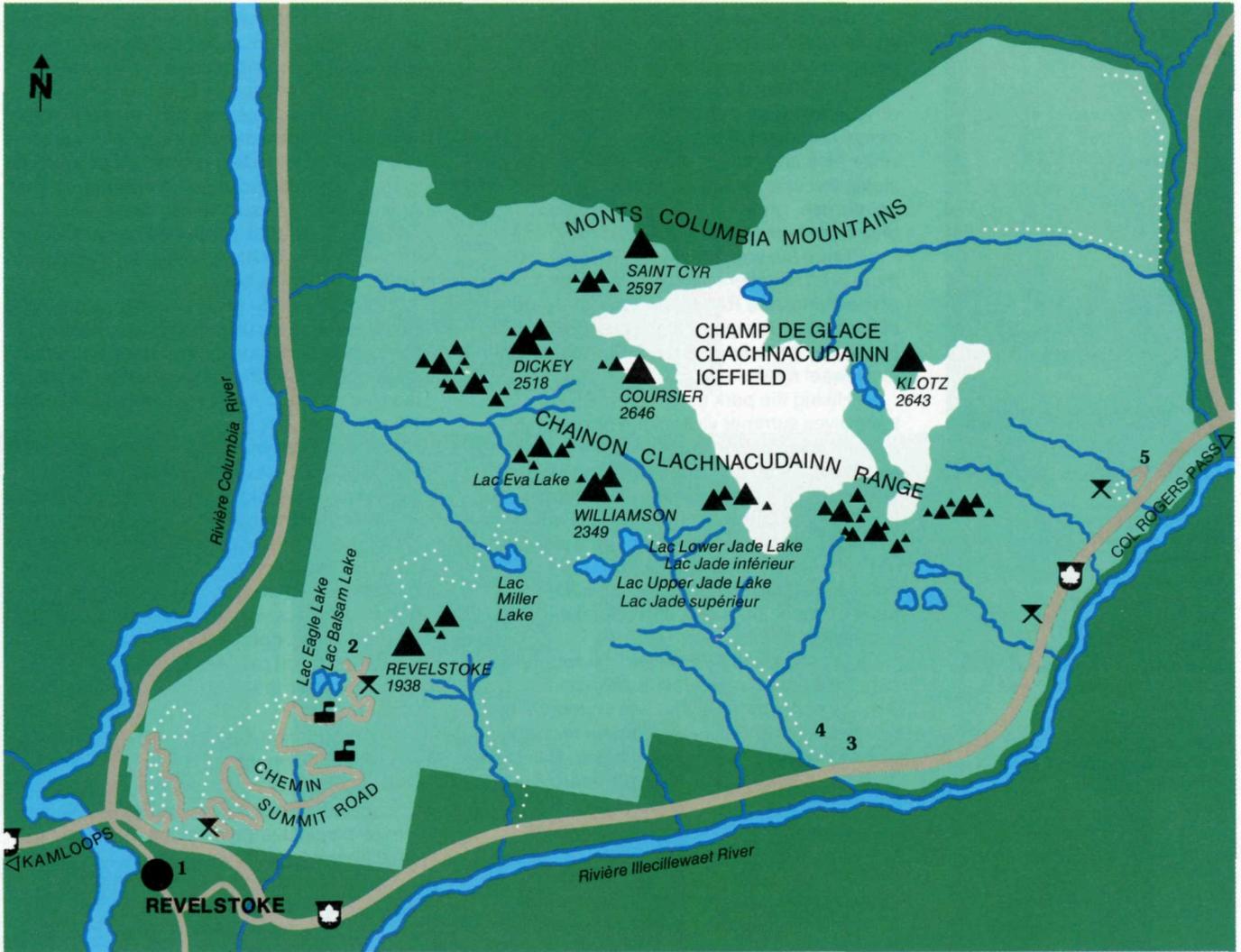


4



6

1. Western red cedar of the interior rainforest.
  2. Skunk cabbage grows in valley bottom wetlands of the Columbia Mountains.
  3. Hoary marmot.
  4. Join park naturalists on guided walks.
  5. Hiker on viewpoint to Jade Lake.
  6. Mount Revelstoke boardwalk at Giant Cedars Trail.
1. Le cèdre de l'Ouest de la forêt humide intérieure.
  2. Le chou puant pousse dans les vallées humides des monts Columbia.
  3. La marmotte des Rocheuses.
  4. Accompagnez un naturaliste lors des excursions guidées.
  5. Un excursionniste au point d'observation vers le lac Jade.
  6. Un trottoir en planches au sentier Cèdres géants.



Meadows covered by colorful wildflowers.  
Les prés colorés de fleurs sauvages.

Published by authority of the Minister of the Environment  
©Minister of Supply and Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation du ministre de l'Environnement  
©Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1983

QS-R121-000-BB-A1

Canada



Blue jay.  
Geai bleu.

**LEGEND**

- British Columbia
- Mount Revelstoke National Park
- Road
- Glacier
- Trail
- ▲ Mountain Range
- ▲ Mountain Summit (metres)
- ✕ Picnicking

- Warden Station
- ⊕ Trans-Canada Highway
- 1 Park Headquarters
- 2 Mount Revelstoke Summit Area
- 3 Park Gate
- 4 Horse Trail
- 5 Giant Cedars

**LEGENDE**

- Colombie-Britannique
- Parc national du mont Revelstoke
- Chemin
- Glacier
- Sentier
- ▲ Chaînon
- ▲ Sommet (mètres)
- ✕ Pique-nique
- Poste de garde
- ⊕ Route Transcanadienne
- 1 Bureaux du parc
- 2 Sommet du mont Revelstoke
- 3 Barrière
- 4 Sentier d'équitation
- 5 Giant Cedars

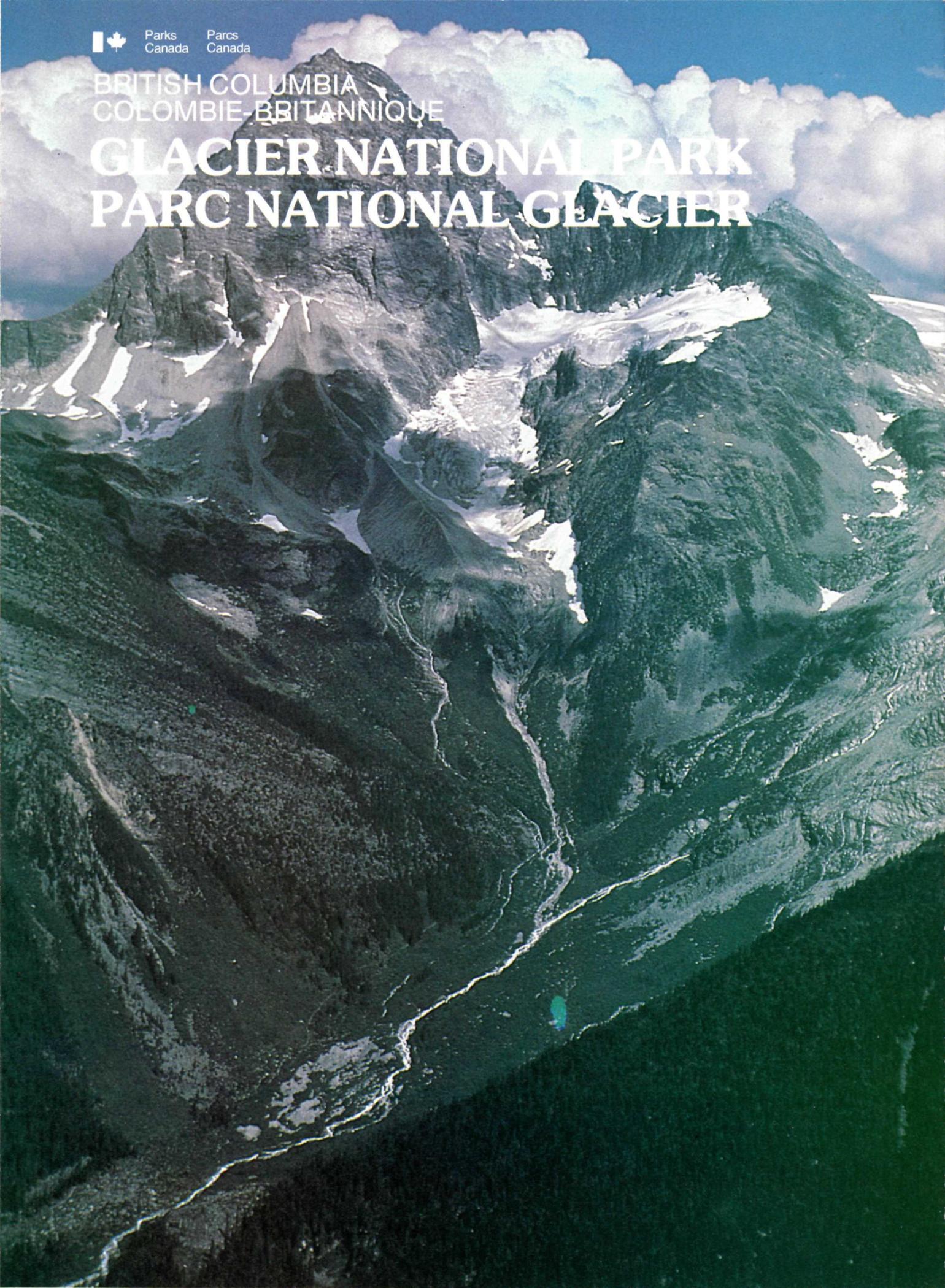


Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# GLACIER NATIONAL PARK PARC NATIONAL GLACIER





Whiskey jack, also known as the grey jay.  
Le geai gris.

The interior subalpine forest is snowbound for up to ten months of the year.

La forêt subalpine intérieure est enneigée jusqu'à dix mois de l'année.

#### COVER

The awesome Columbia Mountains in Glacier National Park . . . for centuries an insurmountable natural barrier.

#### COUVERTURE

Les monts Columbia formaient, durant des siècles, un obstacle naturel insurmontable.

318 km west of Calgary on the Trans-Canada Highway.

318 km à l'ouest de Calgary sur la route Transcanadienne.

Superintendent  
Glacier National Park  
P.O. Box 350  
Revelstoke, B.C.  
V0E 2S0

Directeur  
Parc national Glacier  
C.P. 350  
Revelstoke (Colombie-Britannique)  
V0E 2S0

Glacier National Park's ice-covered peaks, sheer mountain walls and narrow valleys are like a climax in the story of Canadian mountain scenery. Long winters, heavy snowfall and avalanches create an annual "snow war" as man struggles to cross the Selkirk Ranges, through the Rogers Pass, by rail or highway.

For years the area was a no-man's land, avoided by Indians and early explorers, until construction of a transcontinental railway — the CPR — intensified the search for a route through these steep ranges of the Columbia Mountains.

In spite of massive engineering difficulties, the Canadian Pacific Railway did manage to cross Rogers Pass, and by 1886 passengers could travel to the park area by rail.

Building the Trans-Canada Highway through the pass offered a new transportation challenge. Opened in 1962, the highway requires an exacting maintenance routine involving avalanche forecasting and control. Snowsheds protect the road in some avalanche-vulnerable locations — there are several sheds between Golden and Revelstoke — and at times, in winter, the highway is closed while artillery gunners trigger avalanches in order to stabilize threatening buildups of snow.

Hiking the park's 140 km of trails gives summer visitors the opportunity to explore the towering Columbia Mountains. They may observe the dense Columbia Rain Forest, some of the more than 400 glaciers, alpine meadows, and wildflower displays of rare beauty. This is wilderness — a wilderness symbolized by the magnificent specimens of mountain wildlife seen in their natural habitats.

The three campgrounds in the park, Loop Brook, Illecillewaet and Mountain Creek, feature kitchen shelters, firewood and restrooms. Visitors may fish in some of the park waters for cutthroat, Dolly Varden or rainbow trout, or explore Rogers Pass on historic trails.

Glacier National Park preserves a rugged piece of Canada's landscape — our heritage in the Columbia Mountains.

Les sommets couverts de glace du parc national Glacier, les falaises escarpées, les vallées étroites concrétisent l'idée même d'un paysage canadien des montagnes. Les longs hivers, la neige abondante, les avalanches font que l'homme "lutte contre la neige" tout en essayant de franchir les chaînons Selkirk, à travers le col Rogers, par la route ou la voie ferrée.

Ce terrain vague fut évité par les autochtones et les premiers explorateurs jusqu'à ce que le Canadien Pacifique intensifie sa recherche pour un passage à travers les chaînons Selkirk des monts Columbia.

En dépit des problèmes de construction écrasants, le Canadien Pacifique réussit à traverser le col Rogers et en 1886, les passagers purent atteindre le parc par la voie ferrée.

Le passage de la route Transcanadienne à travers le col fut un nouveau défi. Ouverte en 1962, la route exige un entretien courant et précis comprenant la prévision et le contrôle des avalanches. Des abris protègent la route en certains endroits où les avalanches se produisent fréquemment — il y en a plusieurs entre Golden et Revelstoke. En hiver, il est parfois nécessaire de fermer la route tandis que des artilleurs déclenchent une avalanche à l'aide d'explosifs afin d'équilibrer l'amoncellement de la neige.

En été, les 140 km de sentiers du parc permettent aux visiteurs d'explorer les monts Columbia. Ils peuvent découvrir la forêt Columbia, dense et humide, quelques-uns des plus de 400 glaciers du parc, les prés alpins et admirer la beauté rare des fleurs sauvages.

Les terrains de camping du parc, Loop Brook, Illecillewaet et Mountain Creek, sont équipés d'abris-cuisine, de toilettes et de bois. Les amateurs de pêche tenteront leur chance avec la truite fardée, la Dolly Varden, ou la truite arc-en-ciel. On peut également explorer le col Rogers par des sentiers historiques.

Le parc national Glacier protège la faune de ce coin austère qu'est notre patrimoine dans les monts Columbia.



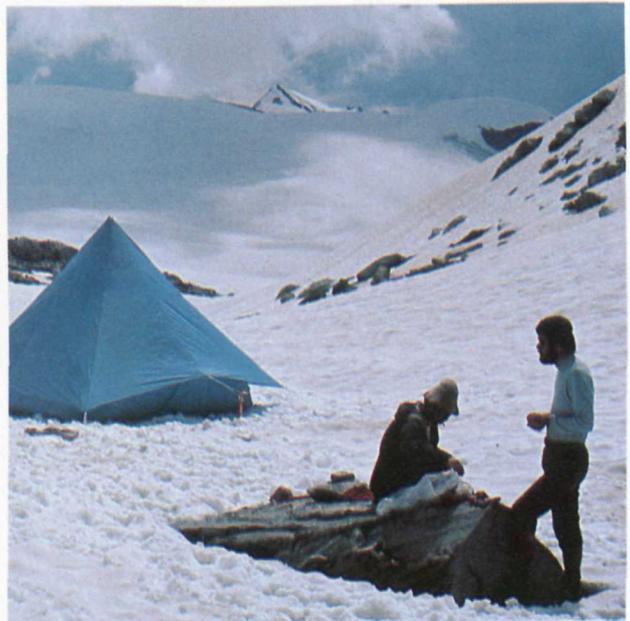
1



2



3



4



5



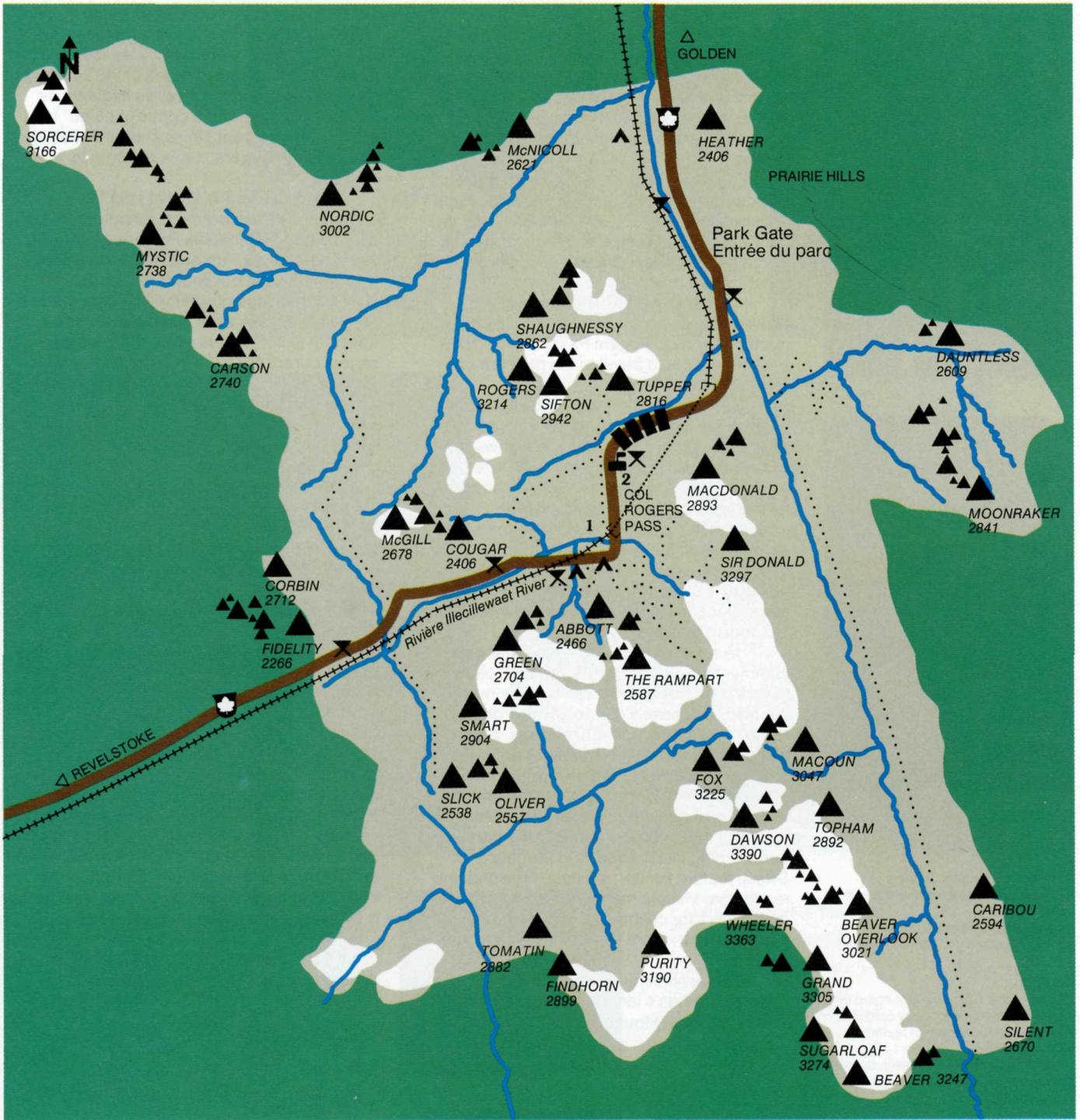
6



7

1. Beaver Glacier.  
 2. Leaf from a Douglas maple tree.  
 3. Glacier circle.  
 4. Mid-summer mountaineering camp.  
 5. Perley Rock Trail.  
 6. Avalanche lily. The lily bulb is a favourite food of bears.  
 7. Grizzly bears thrive on lush vegetation typical of the Columbia Mountains.

1. Glacier Beaver.  
 2. Feuille d'un érable nain.  
 3. Cirque.  
 4. Camp d'alpinistes à la mi-été.  
 5. Sentier Perley Rock.  
 6. Erythron. Son oignon est un aliment favori des ours.  
 7. Le grizzly se régale de la végétation luxuriante des monts Columbia.



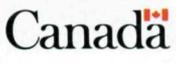
- LEGEND**
- Glacier National Park
  - British Columbia
  - ▲ Mountain Peak (metres)
  - ▲ Mountain Range
  - ⊞ Trans-Canada Highway
  - ▲ Camping
  - ✕ Picnicking
  - ⊞ Railroad
  - ⋯ Trail
  - ⋯ Connaught Tunnel
  - 1 Information
  - 2 Information
  - ▬ Snowshed
  - Warden Station

- LEGENDE**
- Parc national Glacier
  - Colombie-Britannique
  - ▲ Sommet (mètres)
  - ▲ Chaînon
  - ⊞ Route Transcanadienne
  - ▲ Camping
  - ✕ Pique-nique
  - ⊞ Chemin de fer
  - ⋯ Sentier
  - ⋯ Tunnel Connaught
  - 1 Information
  - 2 Information
  - ▬ Abri contre la neige
  - Poste de garde

Published by authority of  
 the Minister of the Environment  
 © Minister of Supply and  
 Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation  
 du ministre de l'Environnement  
 © Ministère des Approvisionnement  
 et Services Canada 1983

OS-R121-000-BB-A1



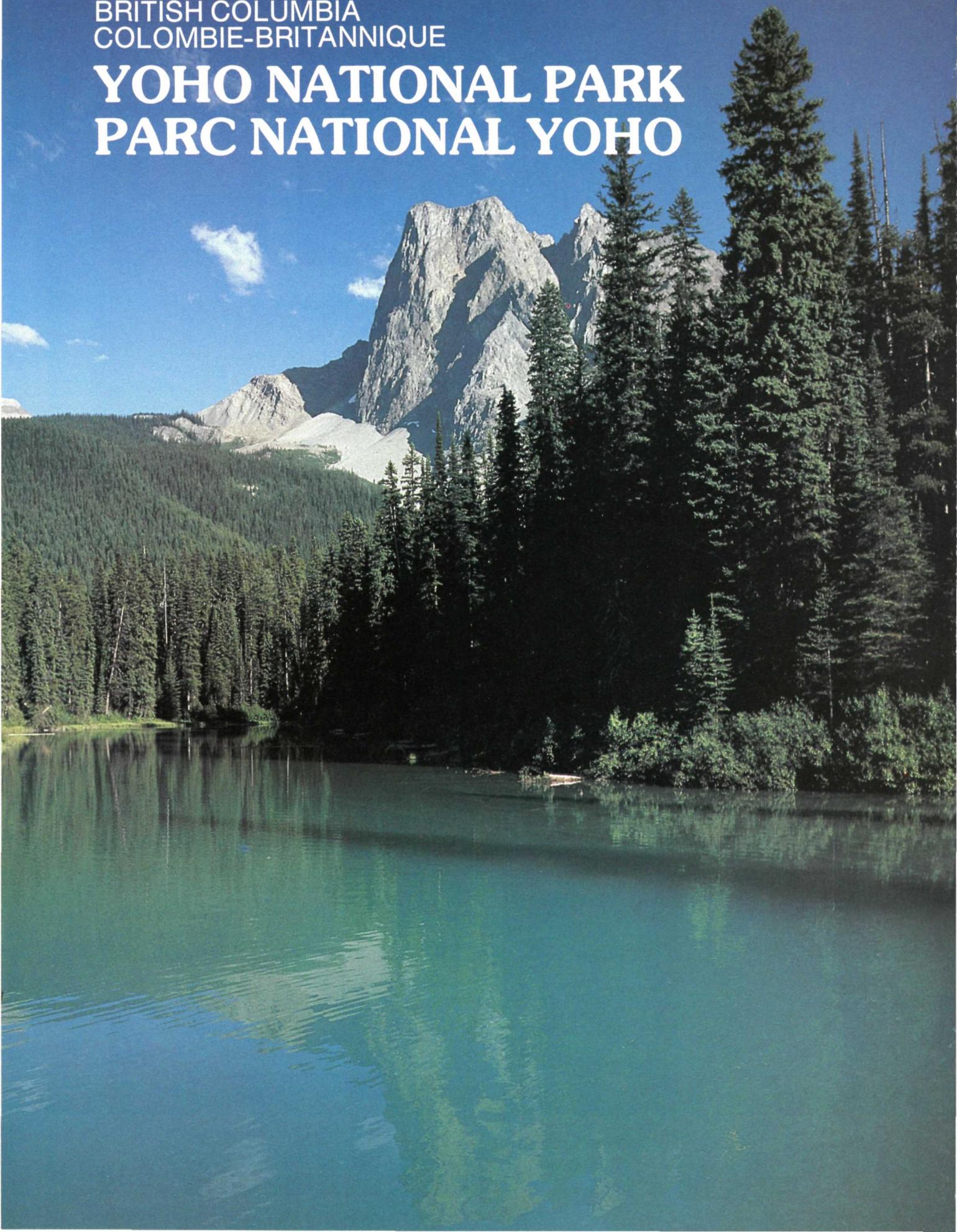


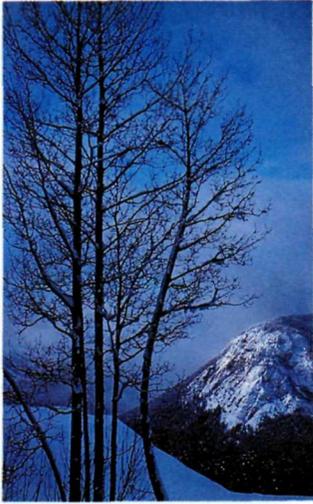
Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# YOHO NATIONAL PARK PARC NATIONAL YOHO





Lying on the western slopes of the Continental Divide, Yoho receives more snow than the four other Rocky Mountain national parks.

Yoho, situé sur le versant ouest de la Ligne de partage des eaux, reçoit plus de neige que les quatre autres parcs nationaux des Rocheuses.

#### COVER

Yoho National Park is a park of lofty peaks, glacial lakes, primitive forests, spectacular valleys, powerful waterfalls, and alpine meadows.

#### COUVERTURE

Le parc national Yoho comprend des sommets élevés, des lacs glaciaires, des forêts primitives, des vallées spectaculaires, des chutes puissantes et des prés alpins.

61 km west of Banff Townsite on the Trans-Canada Highway

61 km à l'ouest du village de Banff sur la route Transcanadienne

Superintendent  
Yoho National Park  
P.O. Box 99  
Field, B.C.  
V0A 1G0

Directeur  
Parc national Yoho  
C.P. 99  
Field (Colombie-Britannique)  
V0A 1G0

"Yoho" is a Cree word expressing awe, and visitors today find the name fitting when they enter Yoho National Park in the heart of the Rocky Mountain Ranges. It is an imposing place of lofty peaks, dense forests, glacial lakes and alpine meadows ablaze with wildflowers in the summer.

Hundreds of years ago, Indian tribes established temporary campsites in the park's valleys; in the 19th century the search for the best transportation route through the Rocky Mountain barrier brought the first white men to the area. Sir James Hector discovered Kicking Horse Pass in 1858, naming it after being kicked and nearly killed by his horse on the site. In 1884, the Canadian Pacific Railway laid track through the pass, and since that time the area has been accessible to all.

Moose, deer, elk, bears and coyotes can be found in the park, and its rocky slopes are home to mountain goats, marmots and pikas. Bird species include the whiskey jack, osprey, and various woodpeckers.

The green, translucent waters of Emerald Lake, and unique geologic features such as the Hoodoos and the natural rock bridge spanning the Kicking Horse River, offer fine subjects for photographers. Takakkaw Falls — one of the highest in the world — is well worth visiting in the scenic Yoho Valley. The Spiral Tunnels on the Big Hill illustrate the danger and excitement of building a railway across the steep west side of the Continental Divide.

In the summer, visitors may camp, hike, backpack, trail-ride, fish and go boating. Winter in Yoho offers excellent cross-country skiing and snowshoeing. The village of Field provides essential services and contains the park headquarters, a post office and an R.C.M.P. unit.

The beauty of its natural features and its colorful human history make Yoho National Park an exciting stop on the Trans-Canada Highway.

"Yoho" est un mot cri qui exprime un sentiment de respect mêlé d'admiration, et c'est bien ce que ressentent les visiteurs dans le parc national Yoho, au coeur des montagnes Rocheuses. Le paysage majestueux impressionne par ses pics élevés, ses forêts luxuriantes, ses lacs glaciaires et ses prés alpins qui, en été, sont couverts de fleurs aux couleurs éclatantes.

Il y a des centaines d'années, les vallées du parc abritaient des campements temporaires autochtones. Au 19e siècle, en cherchant un passage à travers les Rocheuses, l'homme blanc s'est rendu au col du Cheval-qui-Rue. Ce nom rappelle l'incident survenu en 1858 lorsque Sir James Hector y fut rué et gravement blessé par son cheval. Le Canadien Pacifique posa la voie ferrée dans le col en 1884 et depuis ce temps, l'endroit est accessible à tous.

L'orignal, le cerf, le wapiti, l'ours et le coyote fréquentent le parc tandis que les pentes rocheuses constituent un habitat de choix pour la chèvre, la marmotte et le pika. Parmi les oiseaux, on compte le geai gris, l'aigle pêcheur et des pic-bois variés.

Les eaux vertes et transparentes du lac Emerald de même que les étranges cheminées de fées et le pont naturel en roc qui franchit la rivière du Cheval-qui-Rue, tentent les photographes. Les chutes Takakkaw, parmi les plus hautes au monde, méritent une visite dans la pittoresque vallée Yoho. Les tunnels en spirale de la Grande colline font revivre l'histoire excitante et périlleuse de la construction de la voie ferrée sur le versant ouest de la Ligne de partage des eaux.

En été, on peut y faire du camping, des excursions à pied avec ou sans sac à dos, de l'équitation et du canotage. L'hiver permet le ski de fond et la raquette. Le village Field offre les services essentiels et comprend le bureau d'administration du parc, un bureau de poste et un poste de la G.R.C.

La beauté naturelle du parc national Yoho et son histoire humaine en font un point d'arrêt idéal sur la route Transcanadienne.



1



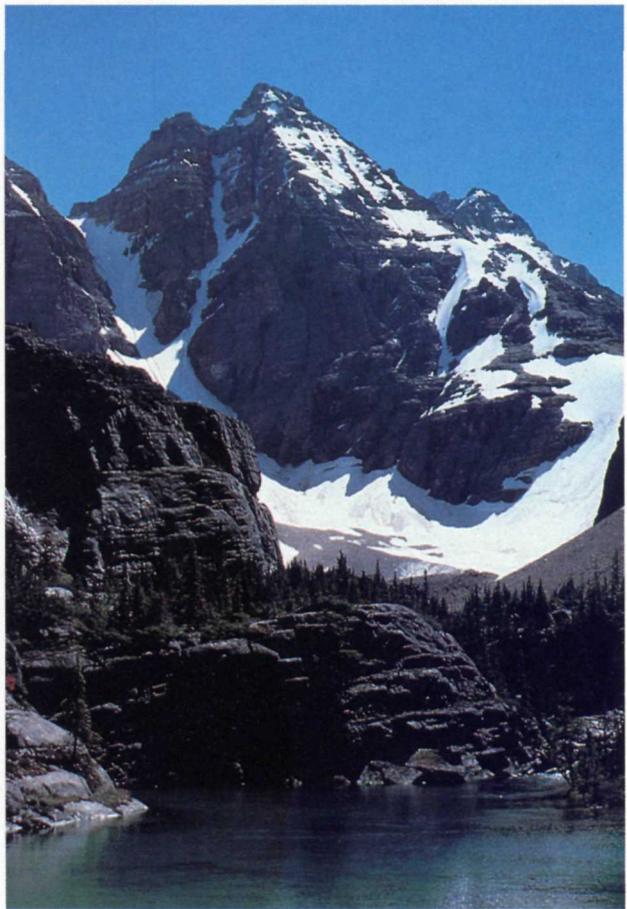
2



3



4



6

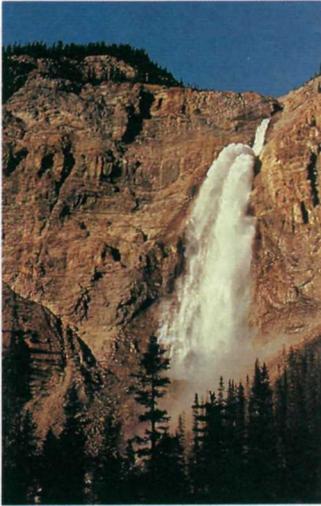


5



7

1. Glaciers feed Yoho National Park's Twin Falls.
  2. Delicate avalanche lilies bloom in alpine meadows.
  3. Rock and ice climbers are drawn by Yoho's cliffs and frozen waterfalls.
  4. Elk are year-round residents in the park.
  5. Blue skies and deep snow make Yoho ideal for backcountry ski trips.
  6. Sparkling alpine lakes nestle between peaks of the Continental Divide.
  7. The hoodoos near Leachcoil are accessible by a short — but steep — trail.
- 
1. Les glaciers alimentent les chutes Twin du parc national Yoho.
  2. De délicats érythrones fleurissent dans les prés alpins.
  3. Les falaises et les chutes gelées du parc attirent les alpinistes.
  4. Les wapitis habitent le parc à l'année.
  5. Sous le ciel bleu vous trouverez des conditions idéales d'enneigement pour les randonnées de ski.
  6. Des lacs alpins aux reflets scintillants se blottissent entre les pics de la Ligne de partage des eaux.
  7. Un court sentier à forte pente mène aux cheminées de fées près de Leachcoil.



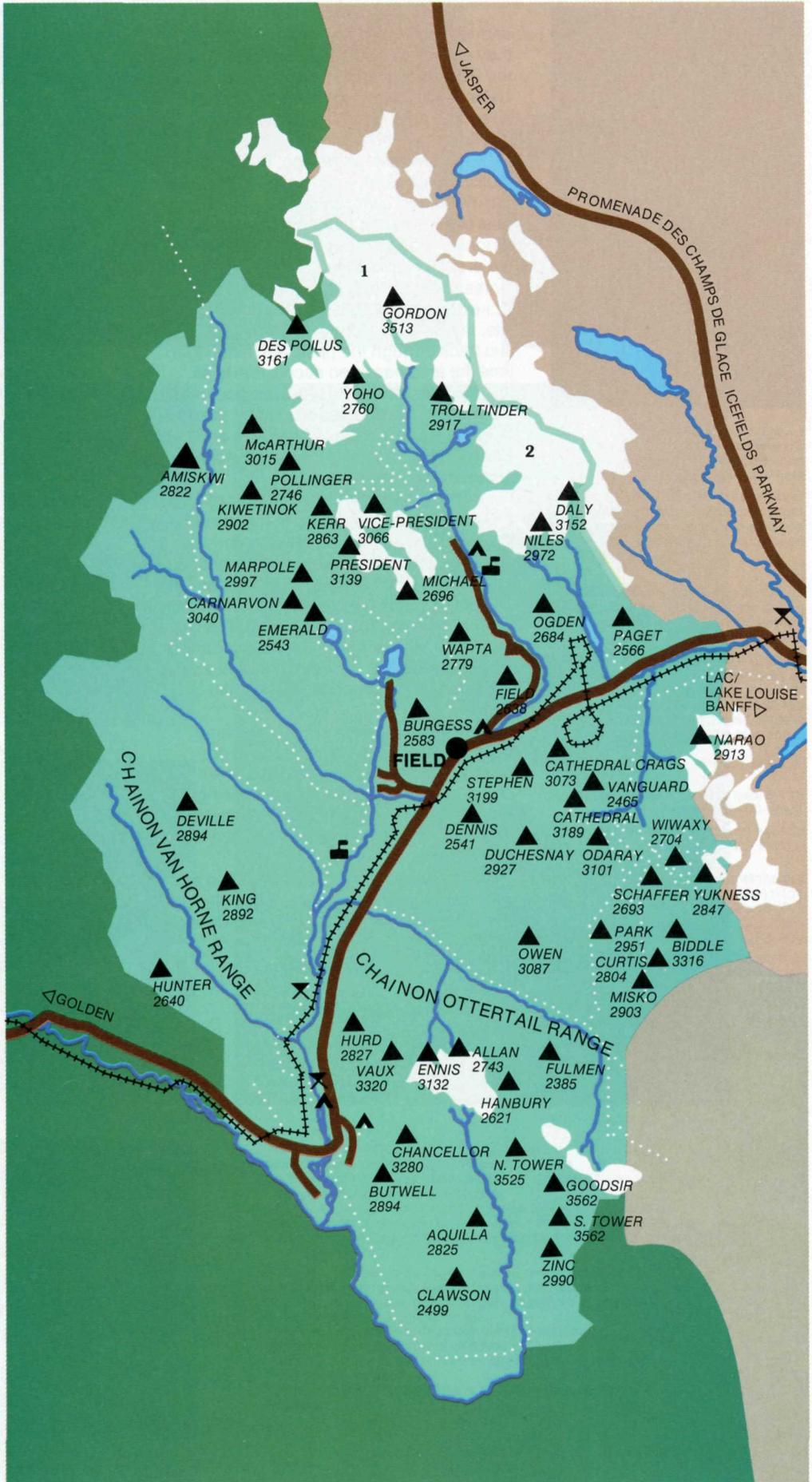
Takakkaw Falls plummets 380 metres over a limestone cliff.  
Les chutes Takakkaw dévalent une falaise calcaire de 380 mètres de hauteur.

**LEGEND**

- British Columbia
- Yoho National Park
- Alberta
- Glacier
- Kootenay National Park
- ▲ Mountain Summit (metres)
- Trail
- 1 Wapta Icefield
- 2 Waputik Icefield
- ++ Railroad
- ▲ Camping
- ✕ Picnicking
- Warden Station

**LEGENDE**

- Colombie-Britannique
- Parc national Yoho
- Alberta
- Glacier
- Parc national Kootenay
- ▲ Sommet (mètres)
- Sentier
- 1 Champ de glace Wapta
- 2 Champ de glace Waputik
- ++ Chemin de fer
- ▲ Camping
- ✕ Pique-nique
- Poste de garde



Published by authority of  
the Minister of the Environment  
© Minister of Supply and  
Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de l'Environnement  
© Ministère des Approvisionnement  
et Services Canada 1983

QS-R121-000-BB-A1

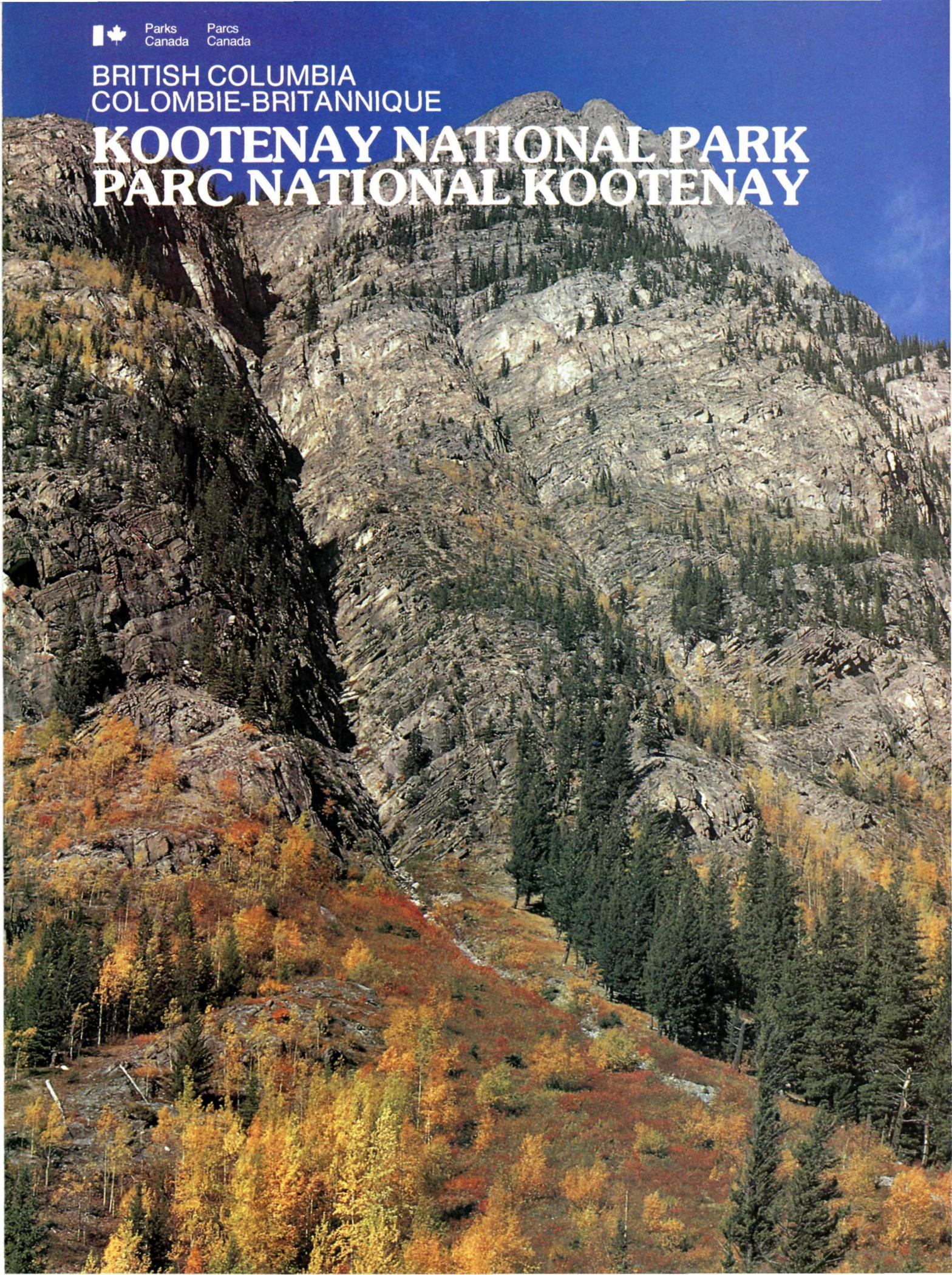


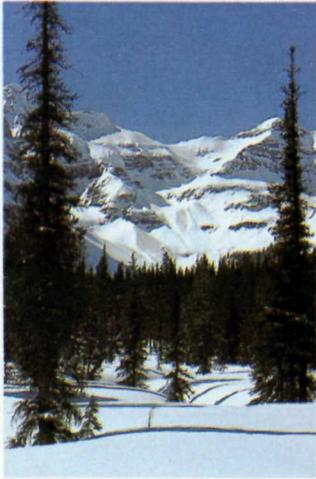
Parks  
Canada

Parcs  
Canada

BRITISH COLUMBIA  
COLOMBIE-BRITANNIQUE

# KOOTENAY NATIONAL PARK PARC NATIONAL KOOTENAY





Vermilion River headwaters.  
Cours supérieur de la rivière Vermilion.

#### COVER

This illustrious display is just one example of the soaring sights which fill Kootenay National Park.

#### COUVERTURE

Un exemple des sites panoramiques dans le parc national Kootenay.

263 km southwest of Calgary on  
Highway 93

263 km au sud-ouest de Calgary sur la  
route n° 93

Superintendent  
Kootenay National Park  
P.O. Box 220  
Radium Hot Springs, B.C.  
VOA 1M0

Directeur  
Parc national Kootenay  
C.P. 220  
Radium Hot Springs (Colombie-  
Britannique)  
VOA 1M0

Kootenay National Park, on the west slope of the Continental Divide, offers the opportunity to compare mountains of the Main and Western Ranges of the Rocky Mountains and observe the headwaters of the Kootenay River.

The park's mixture of landscape and human history captures the visitor's attention: — Marble Canyon Nature Trail offers the chance to examine closely the effect of water erosion on the earth's surface; nearby are ochre beds called the Paint Pots, source of vermilion and ochre paints once used by Indians who travelled for days to obtain supplies of this colorful mud. The Redwall Fault, marked by shattered rock and red cliffs, has a fascination of its own, and Radium Hot Springs is the site of the legend of Nipika, a powerful guardian spirit.

From prehistoric times, this part of the central Canadian Rockies was a route for north-south traffic, and Indians met at the hot springs long before fur traders and explorers crossed the area's challenging mountain passes. Today the Banff-Windermere Highway, a 104 km stretch from north to south through the park, is filled with views of wildlife and geographical features.

Radium Hot Springs was the site of a pool and bathhouse as early as 1911. Hot and cool bathing pools at the Aquacourt are now open year-round, with commercial accommodation and services available near the springs.

The park's more than 200 km of trails include short and easy half-hour walks along nature trails, a day's hike to alpine meadows, mountain lakes and snowfields, and more difficult overnight outings for backpackers.

Camping is available at Redstreak, McLeod Meadows and Marble Canyon campsites.

Fishing and mountain climbing in summer, and cross-country skiing and snowshoeing in winter, are some of the activities that make it possible to enjoy Kootenay National Park's ever-changing landscape the year-round.

Le parc national Kootenay, sur le versant ouest de la Ligne de partage des eaux permet de comparer les montagnes du chaînon principal à celui de l'ouest des Rocheuses en plus d'observer la source de la rivière Kootenay.

Les paysages et l'histoire humaine du parc retiennent l'attention des visiteurs. Le sentier du cañon Marble permet d'examiner les effets de l'érosion par l'eau. Tout près se trouvent les "Pots de peinture", glaise vermillon et ocre autrefois utilisée par les autochtones qui venaient de loin pour se procurer cette boue colorée. La faille Redwall, soulignée par du roc éclaté et des falaises rouges, est fascinante par elle-même. Les sources thermales Radium ont donné naissance à la légende de Nipika, esprit gardien.

Depuis les temps préhistoriques, cette partie centrale des Rocheuses est un corridor nord-sud. Les Indiens se rencontraient aux sources thermales avant que les pelletiers et les explorateurs ne traversent les cols de montagnes de la région. La route Banff-Windermere, une route de 104 km qui s'étend du nord au sud à travers le parc, offre des aperçus d'animaux et de traits géographiques.

Depuis 1911, une piscine et un établissement de bains existent à Radium. Maintenant les piscines d'eau chaude et d'eau froide à Aquacourt sont ouvertes à l'année.

On retrouve plus de 200 km de sentiers dans le parc. Quelques-uns sont courts et faciles, d'environ ½ heure de trajet, d'autres peuvent exiger une journée pour aller jusqu'aux prés alpins, aux lacs de montagnes ou aux champs de neige. Des excursions de plus d'un jour et plus difficiles sont possibles dans l'arrière-pays.

Des terrains de camping sont situés à Redstreak, au pré McLeod et au cañon Marble.

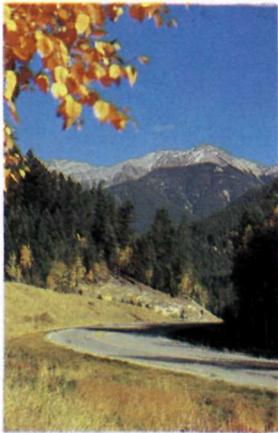
On peut profiter du paysage variable du parc national Kootenay à l'année par la pêche et l'alpinisme en été et le ski de fond et la raquette en hiver.



1



2



3



4



5

- 1. Bighorn sheep — Stoddart Creek.
  - 2. Tumbling Glacier.
  - 3. Banff-Windermere Highway.
  - 4. Ox-eyed daisies — Vermilion Crossing.
  - 5. Radium Hot Springs.
- 
- 1. Mouflon des Rocheuses — Ruisseau Stoddart.
  - 2. Glacier Tumbling.
  - 3. Route Banff-Windermere.
  - 4. Chrysanthème leucanthème — Passage Vermilion.
  - 5. Les sources thermales Radium.



Snowshoeing in Haffner Canyon.  
En raquettes dans le cañon Haffner.

**LEGEND**

- Alberta
- British Columbia
- Kootenay National Park
- Glacier
- ▲ Mountain Range
- ▲ Mountain Summit (meters)
- ✕ Picnicking
- ▲ Camping
- Warden Station
- Trans Canada Hwy.
- ⋯ Trail

**LEGENDE**

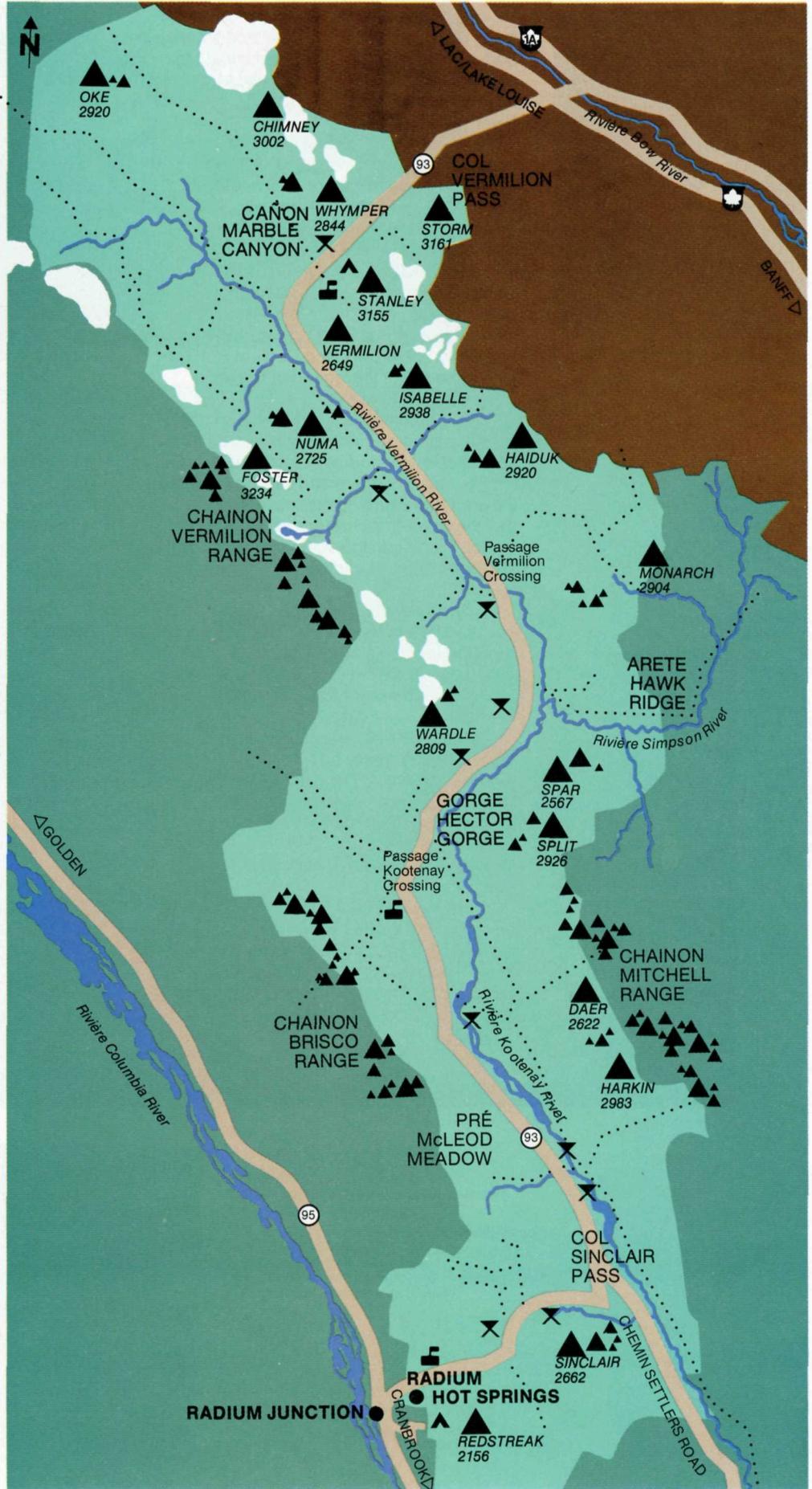
- Alberta
- Colombie-Britannique
- Parc national Kootenay
- Glacier
- ▲ Chaînon
- ▲ Sommet (mètres)
- ✕ Pique-nique
- ▲ Camping
- Poste de garde
- Route Transcanadienne
- ⋯ Sentier

Published by authority of  
the Minister of the Environment  
© Minister of Supply and  
Services Canada 1983

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de l'Environnement  
© Ministère des Approvisionnements  
et Services Canada 1983

QS-R121-000-BB-A1

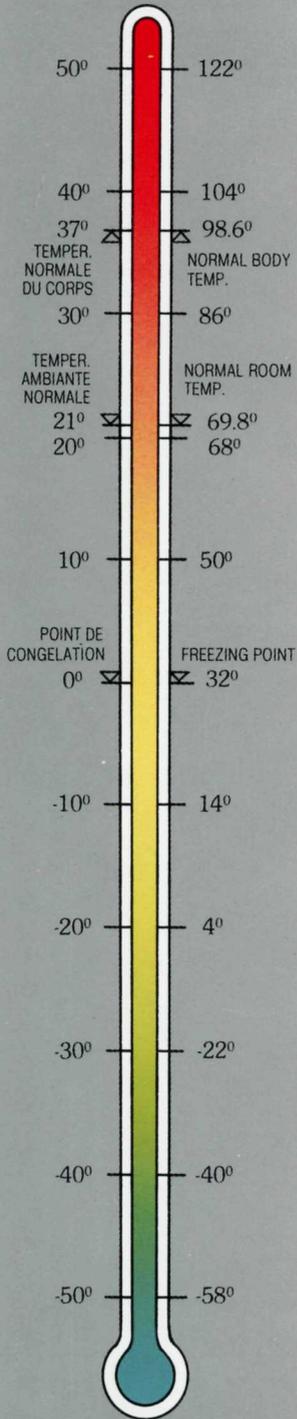
**Canada**



# METRIC CONVERSION CONVERSION METRIQUE

## TEMPERATURE

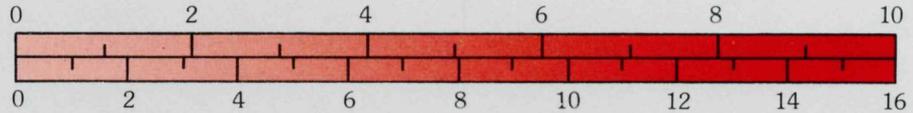
CELSIUS      FAHRENHEIT



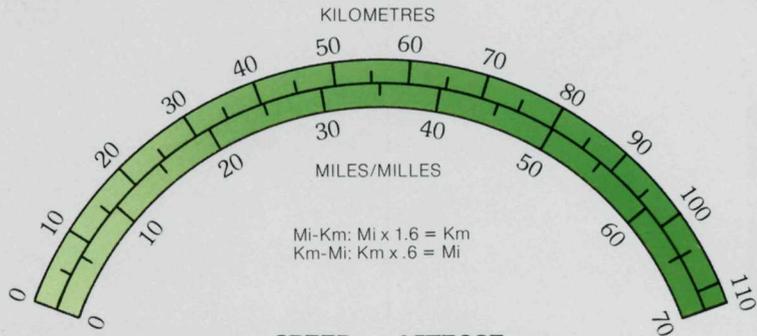
$(^{\circ}\text{F} - 32 \times 5) \div 9 = ^{\circ}\text{C}$   
 $(^{\circ}\text{C} \times 9) \div 5 + 32 = ^{\circ}\text{F}$

## DISTANCE

KILOMETRES



MILES/MILLES

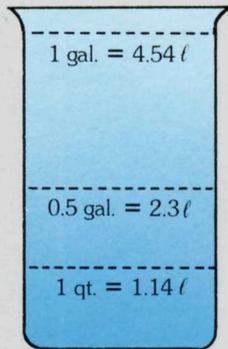


Mi-Km: Mi x 1.6 = Km  
 Km-Mi: Km x .6 = Mi

## SPEED      VITESSE

Speed limits are usually  
 50 km/h in urban areas;  
 90 km/h on regular highways.

D'ordinaire, les limites de vitesses sont de  
 50 km/h dans les zones urbaines et  
 90 km/h sur les routes.



IMPERIAL  
 GALLON  
 IMPERIAL

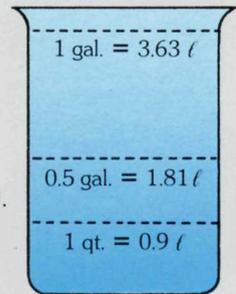
CDN. IMP. GAL.:  
 1 qt. = 1.1 ℓ  
 ℓ x .22 = 1 gal.  
 1 gal. x 4.5 = 1 ℓ

GAL. IMP. CDN.  
 1 pinte = 1.1 ℓ  
 ℓ x .22 = 1 gal.  
 1 gal. x 4.5 = 1 ℓ

1 qt. = 1.14 ℓ  
 1 gal. = 4.54 ℓ  
 1 ℓ = 0.88 qt.  
 1 ℓ = 0.22 gal.

U.S. GAL.  
 1 qt. = .9 ℓ  
 5 Cdn. gal. = 6 U.S. gal.

GAL. E.-U.  
 1 pinte = .9 ℓ  
 5 gal. Cdn. = 6 gal. E.-U.



U.S.  
 GALLON  
 E.-U.

centimetres x 0.394 = inches  
 metres x 3.2808 = feet  
 kilometres x 0.6214 = miles  
 hectares x 2.471 = acres  
 litres x .22 = Imp. gallons  
 litres x .8799 = quarts  
 kilograms ÷ 2.205 = pounds  
 grams x 0.035 = ounces

centimètres x 0.394 = pouces  
 mètres x 3.2808 = pieds  
 kilomètres x 0.6214 = milles  
 hectares x 2.471 = acres  
 litres x .22 = gallons imp.  
 litres x .8799 = pintes  
 kilogrammes ÷ 2.205 = livres  
 grammes x 0.035 = onces

